

# Prouvènço aro



## Cap d'an

Bono annado  
bèn granado...

La colo dóu mesadié  
vous souvèto tout plen  
de bonur pèr l'an nòu  
2003.

## Coustitucioun

Lou marrit vote

Li deputa an refusa de  
moudifica l'article 2 de la  
Coustitucioun. La  
Republica recounèis  
qu'uno lengo, lou francés.  
(p. 2)

## Anniversari

Leoun  
de Berluc  
-Pérussis

Fourcauquié à rendu  
óumage à soun felibre  
e Peireto Berengier  
à l'ome d'acioun,  
teurician dóu Felibrige  
(p. 9)

## Literaturo

Gile  
del Pappas

Rescontre  
emé lou roumansié  
marsihés que daverè  
lou Grand Prèmi literari  
de Prouvènço  
(p. 6)

## Regiounalisme

Assiso di lengo  
regiounalo

Saran ourganisado  
aqueste estiéu  
pèr lou gouvèr.  
(p. 2)

# Gardaren lou francés

Lou 21 de novèmbre passa, pèr lou proumié cop, uno voutacioun s'es facho à l'Assemblado naciounalo pèr moudifica l'article 2 de la Constitucioun. Nòsti deputa, à la majorita, an foro-bandi l'apoundoun dis amendamen pourtant reconueissenço di lengo regiounalo que presentavon lou deputa breton, Marc Le Fur e lou deputa biarnés, Francés Bayrou.

## Assemblado naciounalo

Lou debat partiguè de la moudificacioun de l'article 1 que pre-pausavo lou deputa basque, Daniéu Poulo, demandan d'apoundre au tèste "lou respèt di lengo e culturo regiounalo". D'aquí entre aqui, la discutido resquihé sus l'article 2. "Fourmulan d'esisigènci à respèt de la Turquio à prepaus de l'ensignamen dóu kurde, dounen de leiçoun à la terro entiero, mai poudrian coumença pèr nous lis aplica à nous autre", diguè, tout d'uno, lou deputa corse, Pau Giacobbi, après aguè evouca lou prèmi Nobel de Frederi Mistral vengu d'uno lengo regiounalo. Pièi, Marc Le Fur, ramentant que "noste païs partejo emé la Turquio la particularita de pas aguè adouta la Charto di lengo regiounalo", presentè soun amendamen que voulie compléta l'article 2 de la Constitucioun pèr li mot "dins lou respèt di lengo regiounalo que fan partido de soun patrimoni". Lou respèt sufis pas, diguè Francés Bayrou e demande d'apoundre "e la defènso" que permetrié anzin la ratificacioun de la Charto di lengo regiounalo. Li countristaire e lou raportaire, bèu proumié, bramèron à fin de la Republico, mai subre-tout mescleron li causo : Moussu lou Raportaire de dire "la lèi franceso permet lou desvou-loupamen di lengo regiounalo e minoritari. Es poussible d'aprene à l'escola l'argelian, lou maroucan, l'arabe classi", e Moussu lou Gardo di sagèu de peroura "Prenen pas lou risque d'entroudurre un ferment de divisioun dins nosto Republi". Urousamén Francés Bayrou èro aqui pèr ribla lou clavèu quand li patoues e dialeite s'entremesclavon dins la tèsto di

deputa : "Enfin, Moussu lou presidènt Clement, soun pas d'idiome, soun pas de patoues, soun de lengo".

Mai la marrido fe dòu Menistre de la Justiço, Doumènge Perben, gisclè mai : "noune sabe de qu'es uno lengo regiounalo. Sabe pas s'acò regroupo lou biarnés, lou basque, l'arabe dia-leitau....".

Dins lou debat, i'a un deputat, Jean Pèire Balligaud, qu'aurié degu aguè lou mot de Santo Claro quand diguè "Mai sian un païs d'ase".

Basto ! lou vote se faguè, pèr l'amendamen 210 de Francés Bayrou, sus 97 voutant, 54 fuguèron contro, 39 èron d'accord e 4 resteron mut. Pèr l'amendamen Le Fur soubraovo que 89 voutant, à 50 contro 39 la partido fuguè perdudo.

Nous an pas leissa d'ounglo pèr nous grata.

Lou respousc d'aquéu vote nous fara pamens counèisse come en vota nòsti deputa de Prouvènço.

Adeja es de bèu vèire que li deputa voton emé soun èime, pas emé soun partit.

Li Jacobin soun à drecho come à gaucho.

E sabèn, aro, que lis aparaire di lengo regiounalo soun sus tòuti li banc de l'Assemblado naciounalo, mai, pecaire, soun pas proun espés e parlon pas la memo lengo que li gouvernaire.

## Assiso di lengo regiounalo

La constituciounalisation di lengo regiounalo es pas pèr vuèi, mai se preparo pamens uno nouveau poulitico culturalo menado pèr la Delegacioun Generalo à la Lengo franceso e i Lengo de Franço.

Lou porto-paraulo Bernard Cerquiglini l'es vengu dire is Assiso de Besiés lou 27 de novèmbre passa, prepausant de crea un Counsèu de la Lengo d'Oc pèr l'amagistramen linguisti e anouciant, pèr alentour de l'estièu, la tengudo dis Assiso naciounalo di lengo de Franço.

Adouc la nouveau annado sara belèu mai fruchousò pèr nosto lengo.

En esperant, tòto la chourmo de Prouvenço d'aro vous souveton uno bono annado, bèn granado.

Bernat Giély

## Radio Lengo d'Oc bidaounado

Despiè des an, i'avié à Mount-pelié uno radio en lengo d'O que s'apelavo "Radio Lengo d'O" me dirés perqué n'en parlés au passa ?

Es qu'aquesto radio e l'assouciacioun que la regis vèn de se vèire escartado pèr lou counsèu superieur de l'audiovisuau d'uno preseleicioù i darnieris atribucions di fréquènci radioufounico.

Acò es un cop dur pèr l'équipe di quatre permanènt e d'uno quingenado d'intervenent benevole.

Pèr Bruno Cecillon, direitor de la radio assouciativo, es question dòu debat sus lou multilenguisme. Avèn jamai vougu faire uno radio passatisto mai au contrari duberto i jounie ansin qu'à l'atualita artistico vo espoutivo de nosto epoco.

Duberto tambèn à tòuti lis aparaire de la lengo, lou baile de Prouvènço d'aro avié participa à-n-uno emissioun d'aquello radio. Lou pieje es que la fréquènci liberado sara dounado à....R.T.L. que n'en demandi pas tant.

Ounte se trovon li bòni paraulo de Moussu lou delegat i lengo de Franço à la fin de novèmbre à Besiés, belèu es pas au courant ! Voulèn bèn lou crèire !

Qu'acò vous fague pas teisa e de crida voste ressentiment à l'encontro d'aquéli decisioun que nous baionon un pau mai. Moussu Cerquiglini lou pople d'Oc vous demando vosto ajudo pèr retrouba sa vounes Mount-pelierano.

G. Jean.

PAREIS, QU'AVÈS LA MAI GRANDO DIVERSITÀ LINGUISTICO D'EUROPO?

## Un disque de mèu

I'a de cantaire ansin, avès l'empresoun que disparéisson, e pièi à n-un moumen, li vesén tourna-mai, em' uno pleno canestello de cansoun, tant talamen que n'an proun, de cop que i'a, pèr nous baia cop sus cop dous disque.

Vous presentavian, lou cop passa, lou nouvèu disque de Jan-Nouvè, qu'avès degu vous n'en coundousta.

Vuei vous n'en presentan un autre, melicous que noun sai.

Vous souvenès, belèu qu'au mes de mai vous parlavian d'Estefan Manganelli. L'Estefan avié proudu i'a d'acò, tout aro dèz an un bèu disque de cansoun prouvençalo asatado de Miquèu Fugain. Pièi plus rèn, l'ami Manganelli trevavo un pau li pountin, d'ecici d'ecila, mai pas gaire, èi verai qu'èro oucupa mai que mai pèr soun mestie de proufessor de matematico.

Adouc au printèms nous a pourgi, o pulèu a pourgi is enfant un disque de conte e de cansoun que i'a mes : «**Pantai de mèu**».

Sièis mes après nous adus tourna-mai un disque, un pau mai pèr li grand, aqueste cop.

Aqui trouban d'airous li tres cansoun de soun darrié disque, sènso li conte pamens. Mai n'i a tambèn vounge autre. Demiè aquéli cansoun, dos soun de cansoun quasimen peludo : *Luno d'estièu*, emai *Ai rèn dourmi* ; fai plesi de s'avisa que la cansoun prouvençalo èi pas rèn que de cansoun pèr li memèi. Lou mèu aqui èi proun pebra ...! Mai entendèn-nous bèn, aquesti cansoun leisson courre l'imaginacioun, soun tras que bèn facho e an dòu biais de Brassens, soun gaiardo sènso groussiereita.

Trouban pièi uno cansoun que d'uni se n'en passaran ... *Preguiero pèr agué la plueio*, la gardaren pèr l'estièu, e encaro la diren souto-voues ...

Sabès belèu qu'Estefan Manganelli faguè soun apprendissage de la guitaro e de la cansoun em' Andriéu Chiron, en omenage à soun mestre a bous dins soun disque *Saturne*, uno cansoun de Brassens, en prouvençau, vai soulet.

A pièi bouta uno cansoun ramentan li souveni d'enfanço, *Darnié lou canié*, aqui conto ce que fasié, ce que fasián totùi quand erian pichot, qu'anavian darrié li mato de cano faire de tour pendable que, proun souvènt, nous valien de belliç esbramassado quand nous entournavian à l'ousta. E pièi i'a encaro l'istòri de *Papet Pinatèu*, qu'un jour peto un ciéucle e s'envai courre un pau li couti-houn.

Enfin avèn remarca *Malhana e Mount Segur*, uno bello cansoun que nous mostro de quant soun sènso resoun li pichòti diferènci entre gènt qu'aparon li mémis ideau di dous coustat dòu Rose. I'a encaro d'autri cansoun que vous leissèn lou suen e lou plesi de describri.

Aquéli cansoun, lou veirés, soun pèr uno bono part escricho pèr Mèste Pèire Paul, un mestre de la lengo e de la paraulo, un ome que d'a cha pau bastis uno obro unico e que s'ameritarie dèstre miéus couneigu e ... reconueigu. Troubarés d'autri tèste, de Pèire Delanoë, Crestino Bout, Frederi Mistral emai Carle Galtier. Pèr-ce-qu'èi de la musico, lou gros de l'obro es esta fa e adouba pèr Regis Sévignac. De musico bèn diferènto segound li cansoun, e que pamens se sèmblon, an uno unita, uno couérènci.

Vous diren encaro que la presentacioun dòu disque èi proun ouriginalo, sus lou libret d'acompagnamen, cado cansoun èi presentado come uno receipto de cousin : ingrèndi, eisino, sausso, tèms d'alestimen e de couissoun sènso coumata li recomandacioun dòu chèfe ...

Fin finalo, vous avèn quasimen tout di sus aquéu nouvèu disque de Manganelli, esperen de vous avé mes l'aigo i bouco, avès plus que de lou croumpa, de lou tasta e de n'en ... faire voste mèu !

«**Coume de mèu**» pèr Estefan Manganelli, un disque sara de 14 cansoun d'uno durado toutalo de 46 minuto. Se trobo dins la grando distribucioun e li marchand de disque

Pres : 20 éuro. Lou poudès peréu coumunda à : Estefan Manganelli – rue Rimbaut – 84190 Vacqueyras Tel : 04 90 12 38 67

J-M. Courbet

Lou divèndre 10 de janvié, la Calendreta de Cuers engimbro au Restaurant escoulàri de Cuers, uno vesprado : *cansoun en lengo d'O en quartet*, pièi un balèti, emé Estefane Manganelli à l'oucasioun de la sourtido de soun nouvèu CD. Li receto anaran au proufié de la Calendreta

## Etimoulougio en Aurenjo

Dins lou N° 172, de nouvèmbré passa, avèn legi em' intérès l'article de J. Merchat sus l'etimoulougio di toupounime toucant l'aigo. A n'aquéu prepaus voulèn adurre quauquè precisioun sus lou mot «Egue».

Dins l'article «l'etymologie d'Orange» escri pèr Segne Agis Rigord, pareigu en 1964 dins lou Bulletin des amis d'Orange (N°17) avèn trouba ce que seguis :

« ... l'élément principal du nom [Orange, que se disiè ARAUSION à la debuto de l'epoco roumano], est ARAUS, tautologie de deux termes celtes AR et AUS qui, l'un et l'autre signifie "Rivière". Le terme "Ar" notamment se rencontre dans beaucoup de noms : ARAR (la Saône), ARAURIS (l'Hérault), GARUMNA (la Garonne), l'ARVE (Hte Savoie), l'ARC (Savoie & Bouches du Rhône), le GARD, le VAR, l'ARDÈCHE, l'ARIÈGE, l'AAR (Suisse), sènso coumata l'AA dins la Somme ... »

Au tèms di rouman, i'aví dous bras de l'Egue que se jougnèn en Aurenjo, à l'ouro d'aro soun devengu l'Egue que couneissèn qu'es estado desvirado luen de la vilo à la fin de l'age-mejan, e la

Mèino qu'es aro uno ribeireto que passo toujour dins Aurenjo.

Ansin l'Egue èi simplamen "la ribièro", un endré ounte i'a d'aigo que court ...!

L'ancian noum d'Aurenjo, Arausio(n), èi simplamen lou rode ounte li dos ribiero s'ajougnien.

Au fiéu di siècle ARAUS, èi deven-

gu SCROS, EGROS, EIGORAS, EIGARUS, EGRAS, EYGRE, EGUE.

Esperan qu'aquésti precisioun aduran ... d'aigo ! ... au moulin de Segne Merchat emai de nòtis autre legèire que s'interesson à la toupounimio.

J-M. Courbet



## Tremo lenguistico

*L'immersion, une révolution* de Jean Petit es un ouvrage que devrié counvincire li darriés endarrera, assegura que de parla dos lengo es uno deco...

E vous creseguiés pas, n'i a mai que ço que pensas! A coumença pèr lou Counsèu d'Estat que vèn d'annula l'integracioun dis escolo Diwan...

Li francés an de mau (es pau dire) pèr aprene li lengo estrangiero. Pamens, dins la naturo se dis que sian totùi parié à la neissènço e avèn li mémí possibleta que lis autre. Alor? Alor, l'empache nous vèn dòu francés éumeme, lengo la mai pauro en son e quàsi sènso acènt touni. Nosto aurilo manco d'eisercice, es pas educado de tout pichoto e, plus tard, vau plus rèn saupre, e ausis pas li son estrangié qu'ansin li poudèn pas reproduire.

Dins lou Miejour es un pau diferènt qu'emé l'acènt regiounau nosto aurilo es deja un pau mies fourmado qu'aquelo di parisen. De mai, ausissèn toujour, d'aqui, d'ecila, de mot prouvençau (e lou francitan a de bon...) qu'endrudisson nosto sonotèco personalo. Es aqui que se vèi l'impourtanço de la tremo lenguistico di tout pichot e l'intérès di Calandreto o pèr lou mens dis escolo bilengo. Aquéli pichot saran mies engaubia pèr aprene, l'anglés, li lengo germanico, li lengo eslav e de segur lis autri lengo roumano.

Pèr acò, lou diren jamai proun: totùi li lengo regiounalo de Franço soun uno richesso qu'an tort de l'ignoura. Subre-tout qu'aquéli lengo en estènt presénto dins l'environ de l'enfant, en estènt pas destacado de soun mitan de vido coume uno lengo estrangiero, l'apprendissage lenguisti n'es encaro mai eisa.

Lou gouvèr e lis autourita de l'ensignamen devon coumprene qu'a passa lou tèms que lou dòutour Pichon (1930 aperaqui) poudié escriure:

*Lou bilenguisme es uno inferiorita inteleitualo e d'esplica: d'uno part l'esfor demanda pèr aqueri la segoundo lengo demenís la quantità d'energiò inteleitualo disponiblo pèr l'aquisicioun d'autri couneissènço; d'autre part, e mai que mai, l'enfant se trobo brandusssa entre dous sistèmo de pensado diferènt e li mesclo e li trahis totùi dous en li privant cadun de soun ôuriginalita e en se privant élu de ressouçò amoulounado despièi de siècle pèr si davan - cié dins cade idiome. Noun! Pantaias pas. L'a bèn escri. E à Paris, de crèire que ié sièr toujour de referènci...*

P. B.

*L'immersion, une révolution*, de Jean Petit - ed. Do Betzinger, 196 p. (23 éuro).

## Ataié de danso poupoplari tradiciounalo

Annado 2002-2003

- **Castéu-Nòu de Gadagno** (84) - Foyer Laïque Rural - Dançar au Païs - 3en divèndre de chasque mes - Salo Anfos Tavan de 8 à 10 ouro de vèspere - Miréo Révertegat: Tel. 04 90 22 04 42.

- **Arles** (13) - Dançar au Païs - totùi li dimars - Gymnase Ecole Monplaisir - Rue Irène Joliot-Curie de 6 ouro 30 à 8 ouro 30 de vèspere - Nicolo Bérard - Tel. 04 90 93 75 89 - Ano-Gisèle Ropars - Tel. 04 90 93 98 50

- **Carpentras** (84) - La Bariota - Dançar au Païs - Journado d'apprendissage à la demando - Balèti - Cecilio Nicolas - Tel. 04 90 63 47 23.

- **La Gardo** (83) - Acamp Dançar au Païs totùi li divèndre - Salo de danso -Maison de Quartier de La Planquette de 7 ouro 30 à 10 ouro de vèspere - Claude Maléon - Tel. 04 94 21 35 35 - Mounico Thépaut - Tel. 04 94 75 64 83

- **Cavaïoun** (84) - Dançar au Païs - Animacioun, fourmacioun à la demando - Richard Pastor - Tel. 04 90 71 42 56

- **Digno-La Javie** (04) - Dançar au Païs - I.E.O. 04-05 - Animacioun, Balèti - Marie-Jo Allard - Tel. 04 92 36 00 39 - Michel Goujon - Tel. 04 92 34 93 42

- **Istre** (13) - C.E.S. Les Heures Claires- Dançar au Païs - lou 1er divèndre dòu mes à 8 ouro de vèspere - Miquelo Martinez - Tel. 04 42 55 81 81

- **Lou Martegue** (13) - La Capouliero - Dançar au Païs - lou 1er dimècre dòu mes de 6 ouro 30 à 8 ouro de vèspere - Miquelo Martinez - Tel. 04 42 42 12 01

- **Avignoun** (84) - 2 journado lou trimèstre - perfeciounamen dis animatour - Salo Mairie-Ouest - 30 Avenue Monclar - Claude Maléon - L. Porte-Marrou - Tel. 04 90 82 52 09 e 04 94 21 35 35.

# Païs de Pèiro

## L'etimoulougiò poupoplari

Li liò marca de pèiro dins soun noum podon designa la pousicioùn vo la formo de la roco, *Pèiro-Grosso*, *Pèiro-plantado* vo la naturo dòu sòu, *La Peirouso*.

**PÈIRO** : PEYRE : Se dis Pèiro à-n-un vilage di Lando.

**PÈIRO (LA)** : LA PEYRE : La Pèiro es lou noum d'un vilage dòu despartamen de l'Auto-Lèiro.

**PÈIRO (LA)** : LAPEYRE : La Pèiro es tambèn lou noum d'uno comuno dòu despartamen dis Àuti-pirenèu procho de Tarbo.

**PÈIRO-AGUDO** : PEYRAGUDE : Es un noum de liò dans lou despartamen dòu Lot e Garouno. En aquel endré li pèiro soun pas agudo, mai agusado. L'ourtougràfi dòu verbe *agusa*, pòu èstre *aguda*, *asuga* vo *aguà*. Basto, la pèiro agusado s'endevèn pèiro agudo. L'origiñ no latino, *Petra Acuta*, n'en dis pas mai.

**PÈIRO-AUBO, PEIRAUBO** : PEYRAUBE : Se trobo un vilage bateja Pèiro-Aubo dins lou despartamen dis Àuti-Pirenèu e tambèn un liò dins lou Gard. Li pèiro aqui soun blanco. Aquel ajetiú *aube* s'emplègo plus gaire dis Freideri Mistral dins soun diciounari. En latin, *Petra Alba*, vòu bèn dire pèiro blanco.

**PÈIRO-BLANCO** : LA PEYRE-BLANQUE : La Pèiro-blanco es lou noum d'un endré bèn marca proche de Lacauno dins lou despartamen dòu Tarn.

**PÈIRO-BRUNO** : PEYREBRUNE : Pèiro-Bruno es un liò que si pèiro an la coulour bruno dins lou despartamen d'Aveiroun.

**PÈIRO-BUFIERO** : PEIRRE-BUFFIÈRE : Pèiro-Bufiero, aquel endré de l'Auto-Vieno dèu èstre escouba pèr un vènt que boufo fort.

**PÈIRO-CANO** : PEYRESCANES : Pèiro-Cano, dins l'Eraut, dèu èstre un rode cubert de pèiro blanco sènso que ié greièsse de cano.

**PÈIRO-CAVO** : PEYRECAVE : Pèiro-Cavo, aquello comuno dins lou despartamen dòu Gers dèu èstre sameado de pèiro curado vo naturelemen cavado.

**PÈIRA-CAVA** : PEIRA-CAVA : Pèira-Cava, aquéu quartié de la comuno de Luceram dins lou despartamen dis Aup-marino a garda si pèiro cavado dins la grafio d'óurigino.

**PÈIRO-DÓU-CROS (LA)** : LA PEYRE-DEL-CROS : La Pèiro-dòu-Cros, es lou noum d'un endré proche de Loufau dins lou despartamen dòu Cantau, emé uno pèiro coume dins un cementèri que tapo lou trau vo simplamen un cros naturau se ié vesié cubert pèr uno peirasso.

**PÈIRO-DIÉU** : PEYREDIEU : Pèiro-Diéu, en Giroundo, es de-segur un endré benesi de Diéu.

**PÈIRO-FICHO** : PIERREFICHE : D'endré nouma Pèiro-Ficho n'i a en Aveiroun, Cantau, Courrezo e Louzèro. Soun de-segur cubert de pèiro fisso, belèu de pèiro leva do coume li peuvans di Céto.

**PÈIRO-FITO** : PEYREFITE : Pèiro-Fito, aquéli comuno, n'i a dos, dins lou despartamen de l'Aude èron marcado d'uno pèiro plantado drecho, uno fito.

**PÈIRO-FITO** : PIERREFITTE : De comuno que se ié dis Pèiro-Fito e que si pèiro soun francisado en *pierre* se n'en trobo en Courrezo, dins la Creuso, dins li Dos-Sèvra, mai tambèn en dessus de la Lèiro dins lou Calvados, dins l'Oise, li Vosge ... adounc leissen aquéli pèiro...

**PÈIRO-FORT** : PEIRREFORT : Dins la comuno nouma Pèiro-Fort, proche de Sant-Flour dins lou Cantal, li pèiro devon èstre soulido e duro.

**PÈIRO-FORT** : PEYREFORT : À Pèiro-Fort, aquel endré dòu despartamen de l'Eraut, se tèn parieramen de pèiro duro.

**PÈIRO-GERBUDO** : PEYREGERBUDE : Pèiro-Gerbudo es lou noum d'un endré en Biarn ouna li pèiro soun de-segur cuberto de gerbo. Un prouverbi d'ela dis: Pèiro-Gerbudo tien – Gèro e Belestén.

**PÈIRO-GROSSO** : PEIRRE-GROSSE : De liò bateja Pèiro-Grosso, n'i a dins lou despartamen de l'Ardecho,

dòu Gard e dis Autis-Aup. Aqui li caiou soun gros coume de roco.

**PÈIRO-HOURADO** : PEYREHORADE : Pèiro-Hourado es un vilage dins li Lando que se ié dèu trouba de pèire fourado vo li roco soun estado traucado.

**PÈIRO-LATO** : PIERRELATTE : Pèiro-Lato aquello vilou prouvençalo de la Droumo, es douminado pèr un roucas, quiha aqui pèr un gigant segound la trdicioun. Es uno pèiro pourtado.

**PÈIRO-LÈU** : PEYRELEAU : Pèiro-Lèu es un noum d'un vilajoun en Aveiroun. Lèu es rèn qu'un abréujat de leva. Lou noum entira dòu latin counfiermo la pèiro levado aqui, *Petra-Levis*.

**PÈIRO-LEVADO** : PEYRELEVADE : De noum d'endré bateja pèiro-Levado se n'en troubo en Aveiroun, en Couzezo emai forçò en Perigord. Aqui li pèiro èron levado.

**PÈIRO-LONGO** : PIERRELONGUE : Pèiro-Longo es lou noum d'uno comuno de la Droumo. Li pèiro soun pas pichoto, mai loungarudo.



**PÈIRO-LONGO** : PEYRELONGUE : D'endré bateja Pèiro-Longo n'i a tambèn dins li despartamen dis pirenu-Orientau e dòu Ger.

**PÈIRO-MALO** : PEYREMALE : Pèiro-Malo es lou noum d'un vilage, proche d'Alès, dins lou despartamen dòu Gard. Aqui l'aurié de marridi pèiro, de pèiro malo.

**PÈIRO-MENUDO** : PEIREMENUDE : Pèiro-menudo, aquel endré dòu quartié dòu Camas dins Marsiho devié èstre marca pèr pichouno pèiro. Is Archieu municipau de la vilou, un ate de 1383 n'en porto mencioùn : *Peyra menuda*. Quauquis annado pièi, un ate de 1447 dis Archieu di Predicaire l'escrìeu quàsi en grafio mistralenco: *Peyro menudo*.

**PÈIRO-NÈGRO** : PEYRENÈGRE : Pèiro-Negro es un noum de lioc en Dourdougn. La coulour di pèiro en aquel endré dèu èstre negrasso.

**PÈIRO-PERTUSO** : PEIRREPERTUSE : Pèiro-Pertuso es lou noum d'un endré en Roussihoun. Aqui li pèiro soun pertusado, traucado.

**PÈIRO-PLANO** : PEYREPLANE : À Pèiro-Plano en Ardecho es segur li pèiro soun bèn plano e ourizontalo.

**PÈIRO-PLANTADO** : PEIRE-PLANTADE : Pèiro-Plantado es un rode de la comuno d'Alau, à Rascous. Uno pèiro se devié quiha dins l'endré, devié servi de bouino. Lou cadastre de 1636 mencioùnava " Jarret de Peiro Plantado ", valènt-à-dire que l'aurié agu un recouide marca pèr aquello pèiro plantado.

**PÈIRO-PLANTADO** : PEIRE-PLANTADE : Pèiro-Plantado es tambèn un rode de la comuno de Marsiho, dins lou quartié dòu Canet. S'outougrafiau dins un ate de 1475 : *Peyra plantada*.

**PÈIRO-RUE** : PIERRERUE : Pèiro-rue, aquel endré dòu despartamen de l'Eraut pòu èstre peirut, mai d'uni dison que "rue" s'endevendri dòu latin "ruga" em'acò li pèiro aqui sarien alignado, d'autre veson dins "rue" lou mot lation ruda, emé la cabussado de la letro "d" pèr faire rua,

e aqueste cop la pèiro sarié duro vo rufo. Quau saup ?

**PEIRUC** : PEYRUC : Peiruc es lou noum d'un liò clafi de pèiro proche de Lacauno dins lou despartamen dòu Tarn.

**PEIRUS** : PEYRUS : Peirus es uno comuno dòu despartamen de la Droumo. Vai soulet qu'aquel endré es peirut. En 1198 s'escrivié *Peiruz*, en 1201, *Perus*, en 1218, *Peyruts* e au siècle XIVen, *Peyrutz*, tout acò pèr de pèiro.

**PÈIRO-SEGADO** : PIERRESÉGADE : Pèiro-Segado es un noum de liò dins lou despartamen dòu Tarn, se ié capito uno peiriero, aqui li lauso soun segado pèr n'en fair de tèule, adounc la pèiro es coupado.

**PÈIRO-TAIADO** : PEYRETAILLADE : Pèiro-Taiado es lou noum d'un endré dins lou despartamen de la Dourdougnou ouna li pèiro soun taiado.

**PÈIRO-TORTO** : PEYRESTORTES : Pèiro-Torto es un vilage clafi de pèiro torto, dins lou despartamen di Pirenu-Orientau.

**PEIROUSO** : PEYROUSE : Pèirouso es lou noum d'uno comuno dins lou despartamen dis Àuti-Pirenèu, cuberto, de-segur, de caiau.

**PEIROUSET** : PEYROUSET : Peirouset es lou noum d'un liò dins lou despartamen d'Auto-Garouno, saupre se i'a de pichòti pèiro ?

**PEIROUSET** : PEYROUSET : Uno comuno dins lou despartamen de l'auto-Garouno es tambèn batejado Peirouset dins un endré cubert de peireto.

**PEIROUSO (LA)** : LA PEYROUSE : D'endré que se ié dison La Peirouso n'i a dins li despartamen de la Dourdougnou, de la Droumo, de l'Auto-Garouno e dòu Pue de Doumo. Soun dins d'encoutrado peirouso.

**CASO-DE-PÈIRO (LA)** : LA CHAZE-DE-PEYRE : La Caso-de-Pèire es lou noum d'uno comuno dòu despartamen de Louzero que se bastigùe, de-segur, à l'entour d'un oustau, uno caso en pèiro. Mai se poudrié que fuguèsse esta rèn que l'oustau d'un denouma Pèire, quau saup ?

*Li pèiro soun subre-tout en mountagno.*

**PÈIRO (LA)** : LA PEYRE : Es lou noum d'uno mountagno roucassousu devers Vilard-Loubiero dins lis Àutis-Aup.

**PÈIRO-FICHO** : PIRREFIXE : Pèiro-Ficho es lou noum d'uno mountagno, proche Lagrasso dins lou despartamen de l'Auto. Dèu sembla uno pèiro fisso.

**PÈIRO-GROSSO** : PEYREGROSSE : Pèiro-Grosso es lou noum d'uno mountagno d'escambarloun sus li coumuno de Bruis dins lis Àutis-Aup e Vau-Droumo dins lou despartamen de la Droumo. La mountagno sembla pas uno grosso pèiro, mai mostro de gròssi pèiro quihado.

**PÈIRO-LAU** : PEYRELAUD : Es un pue proche de Cauterets que porto lou noum de Pèiro-lau. Aqui belèu li pèiro vesinon li lau vo belèu "la pèiro enfant un lau" coume escrivié Pujol. Pòu èstre tout simplamen la pèiro avau que moustrado d'en bas s'endevengè lou noum de la mountagno.

**PEIROUSO** : PEYROUSE : Peirouso es lou noum d'uno mountagno sus la comuno de Sant-Ferriòu dins lou despartamen de la Droumo. Si pendis soun cubert de caiau. I'a tambèn un mount sus li comuno de Crevous, dis Orre e Sant-Sauvare que se ié dis Peirouso.

*Li bos dins li pèiro :*

**PÈIRO-CHABRIERO** : PEYRE-CHABRIÈRE : Pèiro-Chabriero es lou noum d'uno fourèst de la comuno dòu Pue-Sant-Andriéu dins lou despartamen dis Àutis-Aup. Aqui dèu iagüe de pèiro qu'agradon i cabro.

**LI PEIRRASSO** : LES PEYRASSES : Es lou noum d'un bos sus la comuno d'Arvièu dins lis Àutis-Aup.

*Lis aigo que resquihon sus li pèiro :*

**PEIROUSO (LI)** : LES PÉROUSES : Es lou noum d'un riéu, afluènt dòu Sant-Sournin, coulo sus la comuno de Marignac dins lou despartamen de la Droumo, es clafi de pèiro.

*Pèiro à pèiro clapié se fan...*

J. Merchat

# Olbia, fiho de Marsiho

Ia de tèms que lis arqueologue se soun avisa de l'interès di vestige de l'Almanare. Anfos Denis comencè tre la debuto dòu siècle XIX d'estudia aquéu site. En 1909, destapèron l'iscricioun "au gèni dòu quartié fourifica dis Oulbian" ço que clavè li poulemeico sus l'identita dis ócupant. Mai fauguè espera 1947 pèr que Jaume Coupry duerbe de recerco vertadiero. Despièi, 32 campagno de cerco permetegueron de dessousca un grand noumbre de santuari d'ousta, de terme, etc. e de counèisse lou plan eisat de la coulounio. Michèu Bats beilejè de 1982 à 1989 aquéli cavage.

En plen mitan dòu siècle IV av. J.C. li Grè de Marsiho, sèmbla que devon apara sis interès comuerciau contro li pirato ligure. Lou camin vers l'Itàli es plus tant tranquile e lis escalo sus la costiero prouvençalo soun riscado pèr li navire carga de gerlo de vin.

Vai ansin que li Grè istalon de coulounio nouvello (*Toreis* = Lou Brusc, *Olbia* = Iero, *Antipolis* = Antibou, *Nikiae* = Niço) pèr assegura ssa routo. Aquéli comutadou soun de fourtaresso qu'Olbia n'es la mies conservado.

Li tessoun que troubèron aqui dison que la coulounio fuguè foundedo vers 340 av. J.C. Olbia es alor uno fourtaresso ótougoñalo comue li bastissien lis louen. Quatre bâri se partajon la vilo que si grand carriero fan la crous. La vilo carrado es embarrado dins un mur de 165 mètre de coustat e la porto douno sus li palun, un pau comue à Marsiho.



Bonodi Bats e Coupry sabèn, vuei, li liame entre Marsiho e Olbia fin qu'en 49 av. J.C. après se saup plus gaire ço que devenguè Olbia rapport à Marsiho en particulié e au rèsto de la Narboneso en generau.

Après la desfacho marsiheso en 49 av. J.C., la roumanisacioun complete de la region començò. Olbia n'en patis pas, lou port countùnio soun comuerc. La vilo roumano sèmbla mai pichoto que farié rèn que lou sud-est de la vilo grèco pèi s'esparpaïe sènso ordre. À la fin de

l'Antiqueta, prouvable qu'un liò de culte cristian s'aubourè proche dòu bâri nord.

Olbia teniè plus qu'u plaço segounido dins lou trafé maritime, leissant la plaço en d'autri lioc autant ancian comue, pèr eisèmple, Pomponiana.

À l'Age-méjan, Olbia passara dins li poussecioun de l'Abadié de Sant-Gervais de Fos. Se parlo d'uno capello au siècle XII mai l'Abadié Sant-Pèire de l'Almanare que n'en vesen li rouino dins lou quartié nord-est dato dòu proumié quart dòu siècle XIII. Abandouna au siècle XIV,

l'endré es deserta en plen i tèms mouderne.

Long-tèms resvra i cercaire, despièi 1999 lou site es dubert i vesitaire dòu 1° de juliet au 30 d'outobre cada jour de 9 ouro à 12 ouro e de 2 ouro à 7 ouro. Lou rèsto de l'an es dubert i group escoulari sus rendès-vous.

l'arribarés d'lero en prenèt la direcioun de Carqueirano o bèn emé lou bus 49 (à la garo routiero d'lero). Vau mises resvra pèr aprouficha di vesito comumentado. (04 94 57 98 28)

P. B.

## Fanfanello

### Farfanello aurié agu 100 an, lou 9 d'avoust, pèr la niue dis estello.

Lou Flourege d'Avignoun marqué aquéu centenari, pèr un coulòqui que se debanè lou 7 de desembre dins la grand salo de la comuna d'Avignoun, souto la presidènci dòu majorau Carle Roure, de segne Feraud conse ajoun e autri representant de la vilo.

La memòri de Farfanello avié recampa un fuble de mounde, dòu Flourege e de tòuti lis assouciacioun avignounenco, mai que mai dòu Ribau de Prouvènço founda sus uno idèo de Farfanello. Lis ami de Farfan e si felen, lis ami dis ami, degun avié vougu manca quel oumenage, vengu de Vedeno, de Vilo-novo d'Avignoun, de touto la Vaucluso o dòu Gard.

Lou cabiscòu, segne Mouret, soulignè la qualita di comuunicacioun que faguèron reviure Farfanello dins tout soun bon: la pouètesso, la femo ativo, la Farfan dòu ribau e la cavaliero de Camargo, l'amigo tambèn.

- Majorau Carle Roure: *Souveni de Farfanello*.

- Majorau Peireto Berengier: *Farfan - tello e l'art de la nouvello*.

- Enri Feraud: *Farfanello e la pouësia universal*.

- Ivo Gourgaud: *Li partènço de Farfan - tello*.

- Nelly Duret: *Farfanello e lou Ribau de Prouvènço*.

Aquéli comuunicacioun soun pèr èstre publicado pèr lou Flourege. Vous diren sa parucioun en 2003.

Acaba lou coulòqui, lou mounde se recampè au Palais dòu Roure qu'Enrieto Dibon n'en fuguè la secretari-archivairis e ounte Sabino Barnicaud avié presenta uno pourido espousicioun dis obro (edicioun óuriginalo e manuscri) e de fotò requisto que fasien reviure la "fiho fiero". Lou Ribau dansè pèr nous ravi.

Un bèle oumenage, que Farfan se l'ameritavo prouin.

P. B.

## Jounquiero au tèms passa

Couneissès Jounquiero ? Crese pas, èi pas un village bén, grand, ni proune couneigù. Entendén-nous bén, parle pas de Jounquiero dòu Martegue, nimai d'aquéu dòu païs d'Argènço. Parle d'aquéu que s'atrobo un pau au levant d'Aurenjo. Eici, s'agis dòu village de la Comutat.

Aqui i'a un ome que despièi qu'àquuis an, em' un group d'ami, an decida d'escriure un libre sus soun village. Quand dise : an escri, es un pichot mot. Veirés qu'aquei oubrage èi pas un libre ourdinàri, es un testimoni di bieu sus la vido vidanto d'a passa tèms.

Aqui dedins troubarés tòuti li detai de la vido de nòstis àvi à n-un tèms que ié disien « *la belle époque* ». Vai soulet que, en tant que bon jounqueiren, Mèste Monier, lou redatour, senoun l'autour, a trata soun sujet à-de-rèng... !

A tout passa e repassa: l'istòri, l'econoumio, li vèsti e lou manja, la santa, la cassa emai l'escolo, la poulitico, lis escais-noum, l'agriculturo emai lis esport o li distraicion... e d'autri sujet encaro que legirés. Sènso coumata que d'eci à qu'àquui mes, un segound voulume pareira emé li tèste d'epoco que parlon de Jounquiero, emé li testimoni dis ancian, que dison comue vivien, que dison ce qu'èro sa vido dins un mounde que semblavo gaire au nostre.

Aquéu libre es un doucumen de proumiero, un vertadier estudi sus li mentalita e lou biais de viéure, à n-acò lis especialito ié dison l'etnograffio.

Mai fau rèndre justiço à l'autour e à la colo que l'a ajuda

dins aquéu pres-fa, a sachu evita lis entramble dis estudi

scientifi, soun oubrage èi plasent e agradiéu. Ia déjà agu

prouin de libre pèr parla dòu «bèu» ? tème passa, mai ce

que rènd l'oubrage de J-Pèire Monier mai que mai inter-

essant, es qu'èi poulidamen enlus, de reproducioun de

fotò d'epoco dirès ? Noun ! vole dire, de tèste dòu tèms.

Remarcarés tòuti aquéli tèste trouba pèr l'autour fin de

miéus faire coumprene comue vivien lou mounde à la

debuto dòu siècle vinten. Justamen, comue à la debuto d'aquéu siècle se parlava que prouvençau, Mèste Monier a escri soun estudi en lengo nostro, sarié-ti que pèr moustra qu'aqueilo lengo de nòsti rèire es encaro vivo, e pièi la maje part di testimoni qu'a reculé soun peréu en prouvençau; ansin lou devé de memòri, comue se dis à l'ouro d'aro, èi realisa à bèus iue vesent.

De segur saludarés em' amiracioun l'obro dòu cercaire, d'aquéu qu'èss ana d'archieu en biblioutèco, qu'a repassa de centeno emai de milié de pajo de libre e de journal fin de trouba lis escri que fan mestìe pèr miéus encapa la vido de nòsti rèire. Acò lou troubarés pulèu dins lou segound voulume.

Em' un menaire ansin poudès parti sènso pòu ni risco pèr vesita « *la belle époque* ». Veirés que l'autour, qu'a pres lou tèms de reflechi sus aquesto espressioun, èi sènso ilusioun e nous esplico bèn qu'èro pas tant «bello» qu'acò. Fai rèn, lou viage devers lis annado 1900, es un bèu viage, vous n'en regalarés. Quand l'aurés comumentado, vous aplantés pas, lou leissés pas de caire, legissés lou tout entié, sènso vous arresta... à-de-rèng... !

«A-de-rèng comue à Jounquiero» pèr Jan-Pèire Monier e

sis ami jounqueiren

Edita pèr Arts et Système

Un libre de 300 pajo au grand fourmat 21 x 29,7 cm.

Libre bilengo, lou francés e lou prouvençau en regard ... sus la memo pajo, enlus de reproducioun de fotò d'epoco e de tèste dòu tèms passa. Pres : 25 éurò + 5 éurò de mandadis Se trobo dins li librarié à Jounquiero e dins lis enviroun

Se pòu comanda à : Maison des jeunes – Rte de

Courthézon – 84150 Jonquieres

Em' un chèque à l'ordre de la Maison des jeunes

J-Marc courbet

## Escole de la Targo

L'Escole de Targo a encaro qu'àquuis eisemplàri dòu *Breviari dòu gènt parla prouvençau* dòu dòutour Carle Arnoux. Costo 38 éurò + 4.27 éurò de fres de mandadis. Lou poudès croumpa encò de :

l'Escole de la Targo 69 cours Lafayette 83000 Toulon - Tel.04 94 92 74 19.

Bono annado en tòuti e au plesi de vous aculi au nostre.

# Gile del Pappas

## Gile del Pappas, di lou Grè

Grand Prèmi literari de Prouvènço 2002

Del Pappas, emé soun coumpañioun Constantioun lou Grè, es un temouin de l'istòri de Marsiho. Emé engàmbi, òli d'oulivo, amista galejarello, passioun boulegarello e coussino sabourouso, Gile del Pappas es devengu lou precoun de la Mièterrano.

**Tricio Dupuy pèr Prouvènço d'aro :** Entre *Le baiser du Congrès* (1998), voste proumié rouman, *Pleure pas, le Mistral se lève* e lou Grand Pres literari de Prouvènço de Ventabren, vous sias fach un nom dins lou polar. Pèr-de-que agué perdu voste pichot noum, Gile? Quouro vòsti proumié libre soun sourti, se disien: - Tel! un nouvèl escrivan de polar es nascu, Gile del Pappas. Aro, dison: - Lou nouvèl del Pappas es sourti. Del Pappas, es voste noum vertadié?

**Gile del Pappas :** O, segur, qu'es moun noum vertadié, e en fa, despèi la debuto, ai pas de pichot noum dins la couleicoun Jigal. Es moun editour que me prepausé de metre simplamen moun moun d'ousta, en disent qu'èro un noum que passavo bèn e sarié belèu esta daumage de i'apoundre moun pichot noum qu'avié uno cossounanço franceso, alor que del Pappas es grè. Encò dis àtris edicoun coume Flammarion, Hors Commerce, me dison Gile del Pappas.

**P.A. :** Sias presenta coume un fiéu espirituau de Jan-Glaude Izzo. Acò vous carcagno-ti pas?

**G. d. P. :** Nàni. Ai uno grando amiracioun pèr Jan-Glaude Izzo. Souvènti-fes, se sian trouba ensèn e tre lou proumié rescontre, l'ai aprecia. Èro dins un Saloun dòu Libre. Aviè vendu qu'un soulet libre e ai vist J.-G. Izzo arriba, éu que tirava à 1000.000 eisemplari, dòu bout de la travado, la man tendudo, l'èr calourous e me diguè:

- Bonjour, me dison Jan-Glaude Izzo, ai après qu'avias escri un libre sus Marsiho. Venièu me presenta.

Ai trouba lou gèste tras qu'elegant e despèi aqueste jour, défende toujòr aquel ome qu'avié un grand carisme, uno grando generousita e l'ome èro vertadiera men forço gènt.

Acò me desrenjo pas que diguèsson que siéu soun fiéu espirituau. Avans ieu, i'aguè Felip Carrèse, Francés Thomazeau e dins la ierarchio avans Izzo, i'avié Audouard. Ieu arribe après. Au contra, à Paris quouro vène dins lou mitan literari dòu rouman negre parisen, es verai que siéu à constat d'Izzo. Carrèse es pas toujòr aqui, Thomazeau es soulamen edita en Librio (1). Es bèn, qu'acò meno uno gando difusioun, mai s'avèt qu'acò, marcho pas. Fau agué li dous. Belèu tambèn en rapport de tòuti lis autour marsihés de rouman negre, siéu lou que se n'en aprocho lou mai, qu'avien un mouloun de poun commun. Es pas uno voulounata miéuno, es coume acò. Lou proumié cop que legiguè Izzo, ère à Paris. Venièu de mena moun manuscrit à moun editour que me diguè agué lou *Total Cheops* d'Izzo. Me prepausé de lou legi e ai pas dourmi de la niue. I'avié tant de similitudo dins nòsti persounage e dins nòste caminamen, qu'èro treboulant. L'avié de causo que compreniù pas qu'erian trop proche. Nòstis eros anavon dins li mèmi bar, li mèmi restaurant, dounavo li mèmi receto que ieu e pamens la coussino marsiheso es prou variado... Soun eros restavo dins la memo carriero que lou miéu: Carriero baussenco. N'avié pamens pas qu'uno carriero dins Marsiho? E perqué? Pènse qu'es vengu encò miéu un jour ounte i'ère pas. Èro coulègo emé un ami en quau avié leissa moun apartamen dòu tèms qu'ère parti au Bresil. I'a dounç d'asard literari que fan qu'ai pas dourmi de la niue e ai escri mai touto uno partido de moun libre, que li legèire e lis editour aurien pouscu pensa au plagiat. N'en avèn prou parla. Èro un pau plus vièt que ieu, mai avèn treva li mèmi mitan. Ai travaià tambèn à *La Marseillaise*. Avien de poun commun. En rapport de tout çò qu'an souna abusivamen l'Escole marsiheso, siéu lou que siéu lou mai proche d'éu.

**P. A. :** Pèr vous, aqueste Pres de Ventabren, es uno reconeissènço o un nouvèu guierdoun?

**G. d. P. :** Es pas un nouvèu guiedoun qu'ai agu de prèmi important, entre autre uno medaio de bronze à New York sus lou plan internacionau, pièi aguè un proumié pres de realisacioun cinematografico, qu'ai uno founacioun de fotografo, mai avié jamai agu de pres de literaturo e siéu forço fièr d'èstre esta destingui pèr d'inteleituau d'aqueste biais pèr l'Acadèmi de Marsiho, qu'acò es pas rèn. Aqueste prèmi, tambèn, me destignis de tòuti mi davancié, tòuti que fuguèron counsidera coume d'autour de rouman de garo e que pamens an forço talènt.

Pièi, pèr ieu, duerb la porto au polar mièterrano e me sort un pau dòu fube di grands autour qu'an fa la literaturo negre. Es pèr acò que gramacie l'Acadèmi de Marsiho d'agué agu aquesto duberturo. Es pas esa pèr de gènt que soun d'universitari, de letru e dins l'age... An dubert l'Acadèmi à-n-un fourmat qu'es belèu pas evident pèr éli. Es d'un grand courage.

**P.A. :** Avés toujòr escri de polar?

**G. d. P. :** Noun, ai fa d'autri causa...

**P.A. :** Li titre de vòsti libre soun toujòr pivelant: *Le jòbi du Racatí, Le royaume de degun, La girelle de la Belle de Mai...* Es toujòr uno uiado pèr Marsiho?

**G. d. P. :** Es toujòr de titre qu'an rapport emé Marsiho.



Pèr eisèmple dins *Pleure pas, le Mistral se lève*, es uno istòri que se debano en 1973. Lou Mistrau, es la Prouvènço. Moun persounage vai pèr travessa de païs, se permena en Afganistan au moumen ounte soun desquihado li darríeri ditaturo éuropenco coume la *Révolution des Œillets*, li courounèu se fan escouba de Grèço, pièi en Afganistan, lou rèi es forobandi dòu païs pèr soun cousin. Lou Mistrau es un vènt qu'escoubo tout sus soun passage e leissou Marsiho proprio.

Mi titre soun pas soulamen aneidouti. I'a toujòr darrié, uno realita. Pèr eisèmple dins *Du bleu sur la peau*, parle dòu tèms que lis Alemand, en 43, an manda li Marsihés dins li camp de la mort. Aquéli titre soun pas un efèt d'estile, an uno significacioun vertadiero.

**P.A. :** Chascun de vòsti libre s'acabo pèr un pichot gloussàri sus lou parla marsihés. Pensas qu'acò sèr?

**G. d. P. :** O, segur, pèr li legèire que soun pas de Prouvènço. Siéu vendu dins un mouloun d'endré e acò permet bèn de causo e tambèn à la lengo marsiheso d'envahi lou rèsto de la Franço. Quouro li legèire me dison: - Me baïas envejo de viéure à Marsiho, pèr ieu, ai gagna. E acò arribo praticamen dins tòuti li saloun ounte siéu couvina. Es pèr acò que voudriéu dire lis elegi pouliut de tout bord, que dison que lou rouman negre baïo un marrit image de Marsiho, que s'enganon. Düruran èstre paga pèr lou Sendica d'Iniciatiu...

**P.A. :** De que pensas dòu parla de nòsti jòuini Marsihés que se trasforma, en oublidant un pau lou vertadié parla marsihés e en parlant emé si mot à-n-éli? Acò risco-ti pas de nous faire perdre nostre parla?

**G. d. P. :** Crese pas. L'argot marsihés es meravilhous pèr-de-que es lou vertadié parla pouplàri. Es uno lengo vivènto e coume tòuti li lengo vivènto, se vai trasfourma, se vai asata à chasque arrivant nouvéu. Marsiho es uno vilò d'acuei e meme emé li fourciéu, arribo toujòr à faire sis integracioun. Intègro tambèn li lengo e lou parla marsihés vai evoluà. Segur perden d'uni causo, mai n'en gagnaren d'autro. Marsiho, à-n-aquest nivèu resistara à la moundialisacioun, coume a toujòr resista, qu'es uno vilò que fuguè toustèms contro lou poudé.

**P.A. :** Ai vist sus vostu carto de visito que restias à Paris. Pamens vous ai souvènti-fes crousa à Marsiho, que sem-blas bèn counèisse que ié sias nascu. Marsiho vous manco-ti pas?

**G. d. P. :** E o, segur, mai revène proun souvènt. A parti de l'an que vèn, farai lou countràri, m'istarai mai à Marsiho pèr ana de tèms en tèms à Paris.

**P.A. :** En vous legissènt, se sentèn un pau coume à l'ousta o dins lou quartiè, que quouro barrulas en viu, sabèn toujòr ounote sian. Sian plus dins lou libre mai legissèn coume se regardo un filme. Quouro escrivès, sian à Marsiho o à Paris?

**G. d. P. :** Siéu dins moun rouman. Pode escriure ounte que siegue. Mai cerque d'en proumié un mouloun de doucumentacioun e ai uno bono memòri. Pèr *Du bleu sur la peau*, ai mes uno annado pèr me doucumenta. I'a de libre que m'an demanda forço recerca. I'a milo e un biais de travaia, i'a autant de meno d'escriure que d'escrivan, mai en generau i'a dos meno d'escrituro: i'a uno fausso garrouio que dis que fai tout imagina en se raprouchant lou mai poussible de la realita, pièi i'a aquéli que dison tout lou countràri. Un bon libre es coume un aiòili que mounto, que que siegue que i'avès mes dedins. Fai entrina lou legèire dins vostu istòri, que que siegue lou mejan utilisa.

**P.A. :** Lou proumié cop que vous ai rescontra, après agué legi vòsti tres proumié libre, vostu caro es restado dins ma memòri, e aro, quouro seguissé Constantioun, lou Grè, lou barralaire, dins uno de sis aventuro, a vostu biais. Constantioun, es vous?

**G. d. P. :** En partido. Coume tòuti lis escrivan, metèn de causo vertadiero dins nòsti libre. Ieu raconte de causo vertadiero que buto au ranfort...

**P.A. :** Avès reçaupu autant de bacèu qu'éu?

**G. d. P. :** Segu que noun, mai coume tòuti li jòuini Marsihés, ai tambèn aganta de cop.

**P.A. :** Dins vòsti polar, i'a quand même proun de sang, de muerte, de cop de fiò, de coursejado. Es daumage, mai en generau li femo qu'ajudon vostu eros se n'en sorton jamai bèn o disparaissón. Es belèu qu'acò arrenò bèn Constantioun de cambia de femo à chasco aventuro?

**G. d. P. :** Acò es la vido. Dins la vido vidanto, quand sias en desamour, de-que fasèt? Tuias l'autre, l'eliminas de vostu cor quouro l'amas plus.

**P.A. :** Emé voste succès naciounau, li critico literari parisien vous trobon-ti pas un pau de partit pres pèr lou terraire nostre?

**G. d. P. :** Noun, m'an aceta dins sa famiho.

**P.A. :** Lou parla marsihés li geino-ti pas? Prènon acò pèr de foulclore o pèr uno modo?

**G. d. P. :** Vous pode soulamen dire çò que li gènt me dison dòu tèms di signaduro. Ai agu pas gaire de marridi critico, soulamen un cop.

**P.A. :** Du bleu sur la peau fuguè moun preferi. Ai legi lou *Jòbi du Racatí* en uno vesprado. Es de segur que lou rouman negre es uno literaturo que se legi proun lèu. Quant de tèms metès pèr escriure uno aventuro?

**G. d. P. :** Acò despènd dòu libre. Escrive proun, tòuti li jour, e sorte envoiron tres libre l'an.

**P.A. :** Despèi voste proumié libre, avès fa uno afougado de mai que (e crese que sian noumbroux), ai trouba quàuquís alusioù que m'an rapela d'evenimen qu'ai viscu coume lou Grè, pèr eisèmple emé lou tablèu de Salvador Dalí: la pichoto fiò que lèvo la pèu de la mar...

**G. d. P. :** (emé un sourrire), lou titre vertadier es (e me respond sènso chifra) Dalí à l'age de siès an se prenènt pèr uno pichoto fiò, levant la pèu de l'aigo pèr vèire un chin endourmi à l'oumbro de la mar...

**P.A. :** Quet es voste projèct venènt?

**G. d. P. :** Ai tres libre lèst de sourti, entre autre un libre sus la cousin de ma grand, qu'es tambèn un libre sus la vido...

N'en reparlaren lou cop venènt. Lou Grè pòu parti devers de nouvèlis aventuro se se fai pas aganta pèr quàuquís maufatan. Mai a uno coustitucioun soulidò pèr se remetre eisadamen di cop e di balo.

**La girelle de Mazargo**

(1) : Couleicioun Librio es li libre à 1,5 euro.

## À la lèsto\*

\*DIWAN: Lou Counsèu d'Estat vèn d'annula soun integracioun dans l'Educacioun Naciounalo definitivamen. Li belli paraulo coston rèn...

\* Segundo: es la plaço de la Bretagnou qu'après Paris proudu lou mai de disque e publico lou mai de libre.

\* 170.000: lou nombre de participant au festenau di vièis araire à Carhaix en Bretagnou. Adouc, lou mai grand festenau de Franço.

\* Pèr Savié Ravier, proufessour emerite de dialeitoulougo à l'Universita de Toulous, rèire direitor de recerco au CNRS e disciple de Jan Seguy, aquel ouvrage oufert en oumenage pèr si coulego e beileja pèr J.G. Bouvier, J. Gourc e F. Pic. 54 contribuicoun de Franço e de dòu mounde entié sus la lenguistica e la dialeitoulougo, l'ounou-mastico, l'eitnolenguistica e l'eitnoliteratura, la sociolenguistica e la culturo, la literatura, l'istòri e la geograffio.

Costo 40 éurò (+ 6,43 éurò de port) fin qu'en febrié de 2003. De coumunda: Universita de Toulouse-Le Mirail, FRA - MESPA CNRS-UMR 5136, Maison de la recherche, 5 allées A. Machado, 31058 Toulouse cedex 1.

\* Pèr li pichot: Lou proumié mesadié en catalan pèr li pichot (6 - 11 an) pareigüè l'an passa. Soun titre: *Mil Dimonis*. Ié troubas de conte, de reportage, de jo, un pau d'istòri un pau de naturo, etc.

Aquèu mesadié parèis en meme tems en bretoun, en basque, en corse e en ócitan. Es pulica pèr l'associacioun Coopelinga (rue du Bois, 64680 Buzet - Tel.: 05 59 05 86 77).

\* Sèmpre pèr li pichot: dans la couleicion di bùu libre à acoulouri (éditions Auberon) : *La Provence*, pèr ié faire descurbi li site naturau, li mounumen e li tradicioun de nostro terro.

\* Petites œuvres provençales de Charles Dupont (1816 - 1892), un ouvrage dòu journalisto ieren, escrivian francés e prouvençau que publiquè si crouni dins *Le Démocrate du Var*. Aquèu recuei recampau de téste escri entre 1848 e 1886 sus la vido vidanto e la vido politico d'aqueu pountanado. Uno edicioun bilengu publicado en 2001, l'an de la coumemoracioun, dòu Cop d'Estat de Louis Napoleon, pèr Doumènge Sampieri emé li traducioun e li noto de Jan Abello. .

Edicioun: *Presses du Midi*, 20 éurò.

\* Pèr li Marsihés e... pèr lis autre:

- *Carnets marseillais*, de Pàtris Colcomb, un libre d'aquarello, de dessin e d'encro tout plen de tendressa e d'idèo pèr descurbi nostro capitalo d'un biais nouvèu. (Editions ASA.)

- *Le grand livre de la Provence, de l'antiquité au Moyen-âge*: un ouvrage de Maurice Chevaly que nous dis la Prouvènço de legèndo e la Prouvènço d'istòri, la grèco, la roumano, la crestiano e la barbaro, la Prouvènço dòu Rose, aquelo di mountagno e de la mar, di font, di becaru e di masco, di villo e di vilage. La Prouvènço qu'aman, un viage espetaclos dins nostre païs. Esperan la seguido. (Editions Autres Temps)

\* Charradisso: à L'Escolo de la Tour Magne, à Nîmes, lou 22 de febrié 2003, la majouralo Peireto Berengier parlara d'*Oulivié de Serres, agrouname e gentilome ardechés*.

## Nosto lengo sus la ret

### CIEL d'Oc s'espandis que mai sus la telaragno

Lou Cèntr Internaciounau de l'Escri en Lengo d'Oc amoulooun li libre dans sa biblioutèco virtualo. N'i a mai de 300 que se podon legi vo telecarga sus lou site : <http://www.cieldoc.com>

Rèn que de libre en lengo nostro vo toucant la literaturo en lengo d'Oc, pèr la maje part en grafio mistralenco, estèn que li téste di primadié dòu Felibre soun, aro, dins lou relarg publi, çò qu'es pas lou cas dis escri de la jouino grafio noumalisado, mai i'a pamens d'autour que baion soun autourisacioun pèr èstre publica à bèl èime sus la telaragno de l'internet.

La chourmo dòu CNRS que tèn l'empento dòu site constato que la lengo d'oc atrivo de gènt dans lou mounde entié. Se telecargo de Roumanille e de Mistral au Japoun, is Americo e is Indo.

L'escrituro en lengo nostro a jamai agu un parié espandimen.

Pèr acò, la numerisacioun de libre s'arresta pas au sèti dòu Cèntr.

Tant soulamen pèr lis autour d'aro, fau soun autourisacioun e se voulèn pas moustra que de libre d'à passa tems, sarié necite que tòuti li qu'escrivon nostro lengo prestesson soun ajudo.

Cèntr Internaciounau de l'Escri en Lengo d'Oc  
3, plaço Joffre - 13130 Berro La Mar.



Demai se ié fai la presentacioun en lengo nostro dòu journau e vous prepauso d'ana relegi li cinquanto dernié numerò sus la biblioutèco virtualo dòu païs d'oc.

telo, o lou maiun, se voulès. Aro lou poudès consulta sus Internet. A n'aquéu nouvèl enfant de la Culturo e de la lengo prouvençalo i'avèn mes :

<http://www.documprovence.com>

Aqui poudès trouba d'esplico sus nostro assouciacioun e sis ativeta, la tierro di libre qu'avèn en biblioutèco (mai de 3100), aperaquí 450 titre de revisto emai li 400 titre de nostro sounoutèco. Troubarés encaro la tierro e lou resumit de nòsti publicacioun, la tierro de tòuti li sujet sus li quente poudèn vous baia d'entre-signé. Au plesi de reçaupre vòsti questioun emai vòstis idèo e suggestion.

A. Roubase

### Prouvènço d'aro numerisa

Lou site de voste mesadié es esta mes à jour, ié poudès trouba tòuti li libre publica e en vèndo au sèti dis Edicioun Prouvènço d'aro, beilejado pèr Tricio Dupuy, 18 Carrero de Beyrouth - Mazargo - 13009 Marsiho. <http://www.prouvenco-aro.com>

### Documèntacioun prouvençalo sus internet

Avèn lou plesi de vous assabenta d'uno neissènço ...!

Lou Cèntr de Documèntacioun Prouvençalo beileja pèr Parlaren à Bouleno vèn de faire espeli soun site sus la

## Leis Amics de Mesclum Counours literari en lengo d'Oc

L'associacioun *Leis Amics de Mesclum* emé lou journau *La Marseillaise* bandis un counours literari: Escriure en Lengo d'Oc, emé nòu categouriò:

- Prèmi Vitour Gelu, nouvello - Prèmi Jòrgi Givelin, conte - Prèmi Jòrgi Reboul, pouèmo - Prèmi Valèri Bernard, bendo dessinado - Prèmi Jòuse Roumanille, umour, galejado - Prèmi Max Rouquette, nouvello (escoulan e estudiant) - Prèmi Antòni Bigot, conte (escoulan e estudiant) - Prèmi Roubert Lafont, pouèmo (escoulan e estudiant) - Prèmi La Fare-Alais, umour, galejado (escoulan e estudiant).

Es dubert en tòutei lei publi e tòutei lei grafio soun ameso.

Dato límito de mandadis, 5 de mars de 2003.

Leis entre-signé e lou reglamènt soun de demanda à La Marseillaise - Leis Amics de Mesclum - 19, cours d'Estienne d'Orves, BP 1862, 13222 Marsiho cedex 01.

## Estage de Fourmacioun à l'art dòu Conte

L'Institut d'Estudi Oucitan dòu Cantal prepauso li 28 de febrié, lou 1er e 2 de mars 2003 à Salèrn dans lou Cantal, un estage de fourmacioun à l'art dòu conte dubert en tòuti li jouine. Auel estage se debanara en francés.

Un segound estage se debanara li 25, 26 e 27 d'abriéu 2003 à Peirafòrt (Cantal). A tòutis aquéli que parlon e comprenon la lengo d'oc.

Anima pèr Tereso Canet, countarello proufessiounalo d'Auvergno, aquelo fourmacioun aura pèr toco de permetre à-n aquéli qu'amon lou conte, o que volon se n'en servi coume supòrt d'animacioun o d'espèctacle de passa à l'ate.

Travai sus la voues, sus la preparacioun dòu cors, sus la memourisacioun, escouto e pratico intensivo dòu conte soun au prougramo emé uno vihado espèctacle, à Salern pèr lou proumié estage, e dins lou cantoun de Pierafòrt pèr lou segound.

Aquéli dou estage intron dins l'encastre de la "Rapatonadas", 22enco fèsto dòu conte.

Lou nombre de plaço es limita à 12 pèr estage. Es recomanda de se faire marca au plus lèu encò de :

L'Institut d'Estudi Oucitan - 32, Ciutat "Clar Viure" - BP. 602 - 15006 Orlhac Cedex - Tel: 04.71.48.93.87. vo pèr Fax. 04.71.48.93.79.



# Leoun de Berluc-Perussis

## Mounde, óublido-me dins ma bòri!

Ansin, Berluc coumençavo un de si sounet mai aurian pamens tort de l'óublido e pèr lou miés counèisse se devèn de faire l'inventari de l'eiretagé que nous leissè, i felibre e i Prouvençau. Pèr acò tres font majo: sa courrespondénci emé Mistral e sa courrespondénci emé Marieton que soun estatado publicado, tóuti dos pèr soun nebout, lou majorau Brunoun Durand e lou proufessor Carle Rostaing, is *Annales de la faculté d'Aix en Provence*. La tresenco estènt "Les pages régionalistes" de Leoun de Berluc Perussis, publicado en 1917 is edicioun *Le Feu*, pèr Brunoun Durand e que ié caup la flour de la pensado de Berluc.

À-n-acò fau apoundre *l'Histoire du Félibrige* de Reiné Jouveau que douno quàuqui sourço privado.

## Berluc e l'Ideau mistralen

L'esperit de Berluc èro óupausant en plen à çò que d'uni voudrien afouri come lou retra dòu felibre tipe: disciple de Mistral mai ome estré, estaca au particularisme de soun village, saberu d'istòri sus soun cloukié mai incapable d'auboura lis iue en dessus de si colo de neissènço. Berluc, éu, en mistralen vertadié, fuguè l'ome dis ouri-zoun larg e di visto auto. Voulié respondre à l'ideau mistralen à tóuti li nivèu e dins tóuti li direicioun. Èro tout urous de vèire que, come lou disié Marieton, "Cette idée, qui ne visait d'abord que la résurrection d'un idiome, est désormais, élargie (...)" e acò en 1882. S'esplicavo ansin au *Moniteur de l'Aude*: *De fait, notre œuvre s'attarda, de trop longues années, aux inutilités charmantes. Son rôle social tel que l'envisageait le glorieux résurrecteur de l'âme provençale, n'a été défini que depuis la poussée des jeunes. Ce rôle n'est certes pas une amusette, et le jour où triomphera l'idée du Félibrige total, la République, loin de nous expulser, inscrira notre principal desideratum à l'article premier de sa constitution rajeunie. Pour tout dire en bref, la France aura, comme les Etats-Unis et la Suisse, comme l'Autriche-Hongrie et l'Allemagne, comme l'Angleterre, un régime fédératif, où sans rompre ni seulement distendre le lien national, chaque province s'affirmara dans son individualité.*

Counideran pas la lengo come uno inutilita, emai siegue "charmant", mai fau reconèisse que Berluc anavo plus liuen que li pichot poumenet e li taulejado.

"La butado di jounie": aqui Berluc vòu parla de la declaracioun di jòuini felibre federalisto: Amouretti e Mauryras en 1892. D'aquéu tèms, Berluc escrivè: *Des jeunes (bénis-soient-ils!) plus hardis que nous ne fûmes, arborent carrément le drapeau de l'indépendance? e dins uno letro à Marieton apoundié: Avais-je raison de me féliciter du coup de tête d'Amouretti qui nous permet d'opérer le tri du froment d'avec l'ivraie.*

Es vera que, come lou faguè remarca Reiné Jouveau, Berluc avié escri quàuquis annado plus ièu:

*Vous remarquez, Messieurs, que je ne parle que de la centralisation littéraire et artistique. Quant à l'autre, la centralisation administrative, le Félibrige n'a rien à y voir, et je n'en soufflerai pas un mot car je n'oublie pas que je suis félibre et rien de plus.*

D'acò reparlaren. Berluc voulié subre-tout faire comprene la significacioun de l'idéo mistralenco:

*La pervenche, disié, n'est-elle pas l'ordre royal des Provençaux? Et ne dépendrait-il pas de nous de lui donner un sens tout à fait national, en excluant du Félibrige tout alliage étranger, en assignant à l'œuvre mistralienne une signification pleinement libertaire et régionaliste? Mais, hélas! Il me semble, à certains symptômes récents, que nous subissons, à cet égard, un temps d'arrêt, voire un mouvement de recul. On veut ramener le Félibrige à n'être plus qu'une amusette de rhétoriciens. La langue, au lieu d'être la forme et le moyen, serait le fond et le but, comme si la langue signifiait quelque chose séparée des idées qu'elle représente.*

Mai la manifestacioun la mai claro d'aquo idéo de despassa un felibrige de la lengo pèr ourganisa un **Felibrige de la vida e de l'acioun**, es dins uno autre letro à

Marieton que l'atrouban: (...) je n'en continuai pas moins, cela va sans dire, à regarder la langue comme le moyen et non comme le but de notre croisade pour le relève - ment provincial. (...) Je confonds dans un même culte les trois grands initiateurs de la décentralisation: Le Play, qui veut reconstituer la vieille autonomie administrative des provinces et les anciennes moeurs de la famille, Caumont, qui a provoqué partout l'étude de l'histoire et des monu - ments locaux; Mistral, enfin qui nous a rendu avec le dia - lecte du crû, l'arme la plus puissante contre la pression parisienne.

*dans la même période, je me dis que la faute n'en est pas au Félibrige (...) mais à notre race (...).*

Aquéu païs estrangié, Berluc noun pas li prene soula - men pèr moudèle, encaro e mai que tout n'en voulié faire de fraire de luchu. *Lou caratèro internaciounau e latin de la poullito felibreno fasí ges de doute pèr éu.* Ansin, en 1900, dins uno vesprado à l'Escolo de Lar de z-Ais respondiú au journalista escoussé John Manson:

*(...) l'œuvre félibréenne (...) ne s'en tient pas au culte de la terre natale. À ce sentiment tendrement égoïs - te, le Félibrige joint, lui aussi, un élan plus désintéressé vers les races qui, à l'instar de la race d'oc, ont des pages d'histoire à recueillir, un idiome national à sauver, des traditions à transmettre. Nous aimons d'une frater - nelle amitié toutes les Provences, sœurs de la nôtre.*

*Tóuti li Prouvènço". Oh! la bello espressioun. Devian lucha tótius ensèn, se devian ajuda, l'un l'autre, en delai li raro. E dòu proublème di Flamand, Berluc escrivè à Marieton: C'est, au fond, une question générale que vous avez abordée et résolue. Vos Flamands, ce sont les Pro - vençaux, les Catalans, les Canadiens, etc. Défendre une de ces causes, c'est les défendre toutes (...).*

Vaui bén l'ourigino de la foundacioun d'un Felibrige internaciounau qu'aurié pèr toco d'apara tóuti li lengo e culturo menaçado. Auelo idéo veguè lou jour óuficialmen en 1964 quouro un group d'Escandinavo foundè

*l'AIDLCM, assouciacioun noun gou - vernamental que sa toco es d'apara li minourita, en deforo de tout prou - blème poulli.*

*Lou Felibrige, un cop agué Berluc dins si troupo, leissè escapa la foundacioun d'aqueu ourganisme vers li païs dòu nord. Pamens i'aderè tre la foundacioun e pèr un trentenau d'annado. Aquéu mouvamen, lou rappelle, es fa come disié Berluc, pèr apara uno d'aquéli Causo es à dire pèr lis apara tóuti. De lucha pèr lis autre, es tambèn lucha pèr naute.*

## Leoun de Berluc-Perussis - 1835 - 1902

**La vilo de Fourcauquié ié rendeguè oumage pèr lou centenari de sa mort, lou 1° de desembre 2002. Prouvènço d'Aro es urous de marca aquel anniversari en memòri "de Berluc qu'esberlugo, Berluc que dòu frejau fai giscla li belugo" (F. Mistral)**  
Neissiguè En Ate, en 1835 e passè dòu Pichot Semenari de Fourcauquié pèr sis estudi pièi anè à z-Ais prene un dòutourat de dre. Fiéu d'un Juge d'istrucioun e d'uno famiho de Conse de Fourcauquié (34 au toutau) se pousquè pas counsacra à la carriero en causo d'uno santa gaire flòri. Se recatè dins soun doumaine agricòu de Pourchiero proche Fourcauquié e come Oulivé de Serres au siècle XVI assajé de metre en plaçò tout çò de moudeme e de nouvèu dins li sciènci agricòu e de bestiau. A la modo dis umanisto se faguè peréu istourian, lenguist, pouèto e biblioufile d'elèi. Tradicioun, estudi loucau, mounumen de l'endré, tout çò qu'estaco l'ome à soun païs n'en faguè si freto e mai que mai la lengo natalo. L'Escolo dis Aup ié dèu sa deviso: "Plus aut que lis Aup" e la capello de Nostro-Damo de Prouvènço à Fourcauquié ié dèu l'organisacioun di fèsto inauguralo (emé la Proumiero dòu "Prouvençau e catouli"), en 1875 en presénci de Mistral, de Roumanille e d'Aubanel. Ourganisa tambèn di fèsto latino de Fourcauquié e de Gap en 1882, se counsacrè mai que mai à la courrespòndénci. Talamen que nous lou dis, ié meteguèron "le Seigneur mâle". Si courrespòndènt èro noumbròus à l'estrangié, pertou monte l'idéo d'enracinamen e de decentralisacioun e de liberta pounchejavo (Escosso, Grèço, Roumanio, Canada, Suisse, etc.) Nous laisso gaire d'obro que tout es mai o mens esparpaia dins de revisto leva di *Pages régionalistes* e d'uno partido de sa courrespòndénci que fuguè editado plus tard pèr Brunoun Durand e Carle Rostaing. Si conte talamen requist s'ameritarièn bén uno bello publicacioun en recuei. Sa bibliutèco (10.000 oubrage) la baïè à la vilo de Fourcauquié ounte n'en poudès consulta 2000. Uno bello debuto. (Tel. 04 92 70 91 19).

viendriez de l'idée provençale à l'idée provinciale. Le Félibrige est une des façades (la plus artistique assuré - ment) du château Décentralisation.

Aquéu castèu n'en devèn faire lou tour e es dins aquelo idéo d'alarga lou Felibrige e de respondre just à l'Idéo mistralenco foro soun territòri naturau que tre si proumiéri letro se felicito de trouba dins Marieton lou mis - sionaire chez la gent d'oil, de l'idée mistralienne.

Nous naissions (...) dans ce petit cercle qui s'appelle la famille. À son tour, la famille est entourée de cercles grandissants, la communes, la province, la nation, l'humanité. E vaui dounc lou Felibrige que se duerb sus lou mounde. Autambèn, vai sèns dire que ié sèmblon estré li vers de Fèlis Gras:

*Ame moun village mai que toun village,  
Ame ma Prouvènço mai que ta prouvinço,  
Ame la Franço mai que tout.*

E Berluc ié respond: Soyons Provençaux autant que Français, Français non moins que Provençaux.

Se pèr éu li regioun de Franço soun tóuti ligado pèr un prougramo coumun; *Cette similitude d'aspirations, crée entre-elles, chaque jour plus fraternelles, des liens d'indissoluble solidarité.* E se brindavo à soun unioù dins uno doublò pensado d'afranquimen amensitatiu e d'esplimen literari, fuguè tambèn un di principau à trouba de liame emé li païs estrangié.

## Tóuti li Prouvènço

Se voulié ispira pèr naute de çò que se passavo en Souissse e is Estat-Uni. Lou courage di Canadian peréu, l'auré bén vougu retrouba en Prouvènço.

Quand je pense, escrivè à Mistral, à ces patriotes canadiens qui en moins de trente ans ont obtenu de la Reine la reconnaissance officielle de leur langue, et que je vois le peu de chemin que nous-autres avons fait,

pendance médiévale, confisquée et reconfisquée par Richelieu, pas ses fils de la Convention et par son petit fils de Brumaire, se bute à vouloir revivre; et Paris, le Paris littéraire comme le Paris gouvernemental, voit, Dieu lui pardonne! une sécession en perspective dans toute protestation en faveur des imprescriptibles droits de l'individu, de la commune, de la province ou de la race.

Sécession e vaui lou dra qu'es bandi, lou mot que fai pòu, l'orre drapèu dòu separatisme!... Berluc voulié la decentralisacioun mai afourtissi, come lou faguè de longo Mistral, e come lou faguèron plus tard d' autri capoulié, soun patrioutisme. Fau rapela lou "Siguen dounç Prouvençau tant come Francés e Francés pas mens que Prouvençau". Èro pas 'qui de paraulo separatista. Pas separatista nimai lou brinde de Gap en 1882: Tóuti aquéli Prouvènço soun unido, e soun ourguei n'es grand, en de pople noble. Pas uno que, segur, (parle dòu mens pèr aquéli de nosto Europo poumentoso) pantaie à soun proufié la mendo revision de frontiero. Mai tóuti rèston, inbrandabio, estacado à la grandour de soun istò - ri, à la douçour de si souveni, à l'idiome qu'es lou signe de sa raço.

E Berluc d'apoundre que tóuti li prouvinço, aquéli Prouvènço d'un pau pertout, caminon dins la memo direi - cioun, vers la memo toco: lou mantenem vo lou resta - blimen necite de la vièlo unita prouvincialo, aquéli poun - derènt necite entre la coumuno e l'Estat.

Berluc prenié voulointi si moudèle à l'estrangié. Vai ansin que vesí au Reiaume-Uni, l'unioun de tóuti li regioun pamens indépendente e respectado dins si lengo e si culturo. Lou Reiaume-Uni èro pèr éu uno pichoto federacioun: (...) c'est là, pour les Ecosses de France, un beau et noble modèle. Les félibles s'en sauront inspirer en leur lutte pour le rétablissement des antiques indépen - dances régionales au sein de l'étroite unité française.

Li jòuini felibre avien demanda uno constutacioun federalo pèr la Franço.

# Un teourician dóu Felibrige

Perqué ço que marchavo en Souïsse e is USA capiteriá pas, disié Berluc, pour le pays le plus apte du monde à associer le sentiment de l'unité nationale à celui des libertés de la province, de la commune, de la famille et du citoyen? e se soucitoava de vèire que quelques jacobins d'une part, quelques timorés de l'autre ont frémi à la lecture de leur programme.

S'agis, vai sèns dire, dóu prougramo de la declaraoun de 1892. Berluc apoundié pièi, belèu un pau irouni, qu'aurié sufi de cambia lou mot *federalisme* pèr *regionalisme*, e tout lou mounde aurié aceta.

## De mot, d'idèo e d'équilibre

Regionnalisme, decentralisacioun, federalisme, darrié tòutis aquéli mot, que voulié dire Berluc? Pèr éu, l'organisacioun amenistratiu devié èstre trasfourmado, en Franço, en plen. Se plagnié, en 1893, di fàussi reformo proumeso: (la divisioun pèr arrondimen), la soulo istourico, en Prouvènço au mens, e qu'es ai-las! bén menaçado pèr lou proujèt de decentralisacioun (que, tout en servant lou mot, supremis la causo e mantèn, pèr uno escampo marriido, li prefeitura atualo).

La decentralisacioun vertadiero devié parteja dins l'équita lou poudé entre lou gouvèr centrau e li prouvinço.

Uno assemblado prouvincialo, uno amenistracioun prouvincialo devon religa aquel urois ensén.

Auran (li prouvinço) dins sis atribucioun tout ço que toco is interès regionau, que Paris es tengu de se n'en desinteressa en plen. Au contra, lou gouvèr loucau déura escrupulosamen abandouna au poudé centrau tout ço que tèn de l'interès coumun de la nacioun. Em' aquelo reservo souleto, l'amenistracioun prouvençalo pòu pas èstre afraquido en plen de toutu tutello dins aquéli doumaine. Si mèmbe personalamen major come ciéutadan, sauprén, pas, en bono justico, deveni minour quoro acampen en feissoun si lumiero individualo. Fau de mai qu'auquéo personau siegue de l'endré e recruta soulamen segound la formulo de 1348, demie lis ome dóu país o lis estajant. Es enfin, indispensabla que couneigons la lengo dou país.

Reforme que refourmaras, vuei, sian encaro bén liuen dóu comte. Lou 89 di despartamen, come disié Berluc, a panca souna. Aquelo decentralisacioun tant souvetado pèr Berluc èro vengudo necito pèr la fauto de Paris: *La France, si admirée antan pour sa diversité harmonieuse, est devenue, règne à règne, loi par loi, une monstruosité gouvernementale. Toutes les composantes de son vœu et merveilleux organisme, ont été fondues en une masse unique, en un centre qui n'a plus ni rayons ni circonference. Il n'est que temps de compenser la force sans contre-poids qui a produit cet aggloméré confus, par une force centrifuge qui remette chaque élément à son écart normal.*

Fraso que metén voulontié en parallèle emé lou discours de Mistral à la Santo-Estello d'Albi en 1882, toucant li cors célest e l'équilibre necite entre li forço d'atiramen e de repulsioun, dins l'ordre de l'univers.

*Pour s'être gavé, sans trêve ni vergogne, du plus pur sang des provinces, Paris étouffe dans sa pléthore, alors que la France agonise anémiee.*

Pèr gari la Franço falié dounc descoungestiouna lou cranc e faire courre la vido au fin founis dis artéro e di courrado. L'ideau que devén persegui e que lou Felibrige n'es que la formulo rudimentari, es que la Franço torne, en literaturo, au tems que sa vitalita inteleitualo èro espandido liogo d'èstre councentrado. Lou mau à des-truire, es l'idroucefalo. Fau dounç, a priori, trata lou malaut pèr li revulsiu que desgajon la tèsto au proufié dis estremita.

Parié come dins soun discours de la Santo-Estello de Touloun en 1908 quand disié: (...) que Paris es pas la capitalo naturalo de nòsti terro dóu Miejour (...) que per-tout e de countuni li revendicacioun de nòsti terraire se tueron au despoutisme de Paris, que Paris despote noun es même pas lou tutour e degaio noste patrimòni de tout biais.

## Lou 89 di despartamen

Berluc se disié felibre e rèn de mai, e se voulié dounç pas ócupa de decentralisacioun amenistratiu (acò en 1886); n'arribo pamens à escriéure en 1891 (un an manco pas avans la declaracioun di jòuini felibre) aquelo letro letro au nouvèu capoulié Fèlis Gras: (...) Après les épopeés et les chansons doivent venir, le prêche, l'histo-re, la philosophie et aussi la politique. Oui, je l'ai dit et je le crierai sur les toits, la politique. Pas bien sûr celle des journaux et des cafés, celle des braillards et des cullotins

bleus, blancs et rouges; mais celle qui, bien au dessus des partis, des couleurs de drapeau et des ambitions de Paul ou de Pierre, cherche la paix nationale et la paix humaine; l'accord entre les français, entre les latins, entre tous les gens; la liberté du citoyen, de la commune, de la province; la disparition du gouvernement anonyme des bureaux, de la féodalité des gratté-papiers, qui, depuis deux cent cinquante ans, tient la grande France qu'elle soit provençale ou bretonne, gasconne ou flaman-de, sous le poids écrasant des idées de paris. Ce ne serait pas trop, n'est-ce pas ? si nous pouvions, à la veille du XX<sup>e</sup> siècle, voter la mort de ce Richelieu et de ce Bonaparte, que les gens croient enterrés et qui vivent toujours que plus dans les lois, dans la centralisation abominable, dans les 4 ou 500 culs-de-plomb qui, de Paris, avec un fil d'archal, mènent 38 millions d'hommes censément libres. Ah! Si nous parvenions à démolir cette vieille Bastille! Cela pourraut s'appeler le 89 des départements. Et l'honneur de monter, le beau premier, à



l'assaut, revient de droit au Félibrige. Cela fut son but premier, cela sera, beau capoulier, le but de votre capoulierat (...)

La poulitico, lou "gros mot" a sourti! S'agissié pèr Berluc de la Poulitico em'un P e en deforo de tout parti. Dins aquelo familo poulitico foro di parti vaui la plaço que Berluc voulié pèr nòsti prouvinço, pèr li Prouvènço d'Europo e d'Americo come disié: *Une suprême ambition les tourmente: avoir dans la famille politique dont elles font partie, leur juste place au foyer et au soleil; lutter contre la moderne tendance qui, presque partout, cherche à substituer un mot d'ordre central aux initiatives locales, et l'aristocratie impersonnelle et irresponsable des bureaux au dévouement des citoyens. Et pour atteindre à cet ardent desideratum, leur moyen d'action est aussi simple que légitime. Je le résumerai en trois syllabes: "s'affirmer". Ce qui signifie: prouver, par l'action et par la parole, à ceux qui souhaiteraient couper la province au pied, comme un bois mort et inutile, que la province est bien vivante, et verte encore sous son écorce séculaire; montrer à ceux qui voudraient confirmer la vie dans le cœur, la vie circulant abondante par tous les membres, et battant jusqu'aux plus lointaines artères.*

Berluc èro dounç l'aposte de la decentralisacioun e dóu regionnalisme dins lou respèt e l'unita de la Franço.

## Patrio e Matrio

Pèr acò, se faguè l'avoucat de la "Patrio tout court", dirié, de Patrio ni grando ni picshoto e pèr n'en compléta l'idèo inventé o pulèu remeteguè à l'ounour dóu mounde un mot de Plutarque bén óubliida: la **Matrio**.

*Entre la Matrio que bressè nòsti proumiés an e la Patrio que nous enebrio de sa fierte generouso, degun a pas lou dre de nous impausa uno preferènci, de reclama uno óupcioun de noston filialo pietra.*

Mai, come lou disié, en Franço avèn coustumo d'ierarchisa: *Le cœur lui-même doit, paraît-il, offrir, comme un train omnibus, des compartiments de toutes classes; et de même qu'un sous-ordre n'a droit qu'à un ticket de deuxième, de même une simple Province ne*

peut prétendre qu'à un sous-amour. Il serait temps, m'est avis, de s'entendre une bonne fois sur cette notion du patriotisme qui tend, le centralisme aidant, à dévier de son sens traditionnel.

Es pèr acò qu'escrivé à Carle Maurras: *Le chauvin apprendra de vous qu'il y a, dans le cercle de la Patrie, autre chose que le centre et la circonférence. Vous direz aux adorateurs de Paris nombril, que la nutrition ombili-cale est bonne pour le fœtus. Vous demanderez aux dévots de l'Etat tuteur pourquoi les majeurs qui peuvent individuellement contracter et ester deviennent mineurs dès là qu'ils réunissent leurs lumières à titre de conseillers municipaux et généraux.*

Aquéu parallèle entre la Patrio e la Matrio, Berluc lou vesié flori dins la situacioun catalano e lou biais de faire de Balaguer que prenié come moudèle sènsa egau de biais pouli. *Catalan et Espagnol, comme ils sont Provençaux et Français, il confondit en un culte unique - combien pareil et combien fervent! - la religion du Foyer et celle de la Patrie. Pour lui, Barcelone et Madrid, loin d'être des pôles opposés, avaient 2 rôles jumeaux et parallèles à remplir, et un conflit n'était possible entre eux que si l'un prétendait empiéter sur les attributions de l'autre. Son exemple fut fructueux parmi nous: il contribua à affirmer les timorés et à réfréner les excessifs. Nous apprîmes par lui à équilibrer, dans notre programme, les droits impérieux du municipé et de la province avec l'autorité du bien national...*

Pèr Berluc, lou patriotisme èro tout lou countrài de çò qu'avie fa crèire la Republico franceso. Ansin lou disié à la mort de Mary-Lafon:

*Mary-Lafon est le dernier demeurant de cette génération d'écrivains méridionaux nés sous la République indivisible, et qui regardaient niaisement le réveil des provinces comme une atteinte à l'unité française.*

*Coulés dans le moule central, on les eût dit parisiens, et nulle fibre de patriotisme vrai ne vibrait dans ces coeurs pétris par l'Université (...).*

E l'an d'après escrivé mai à Marieton:

*Les uns ont le patriotisme dans la tête: ils aiment cette entité qui s'appelle la patrie; leur regard est unique-ment tourné vers la frontière politique, le cadre. Les autres ont leur patriotisme dans le cœur: ils affectionnent cette réalité qui se nomme le sol; leur pensée s'attache au tableau lui-même, sans nul souci de l'encadrement. Je nomme les premiers chauvins, les seconds français. Ceux-ci sentent en eux-mêmes la merveilleuse façon d'aimer la France; ceux-là l'aiment suivant la formule ou le préjugé du jour. Ce n'est pas à leur âme, c'est à leur chef politique ou à leur journal qu'ils demandent ce qui est patriotique et ce qui ne l'est pas. Et voilà comme l'attachement aux traditions provinciales, aux dialectes locaux est, pour nous, le facteur premier d'un cœur vraiment français et, pour eux, le signe d'une tendance séparatrice. C'est ici encore que la religion de S. Paul et d'Horace leur serait d'une grande lumière, en leur apprenant qu'entre l'unitarisme et le fédéralisme il n'y a de pires sourds que les sourds volontaires.*

E dins aquéli sourd poudèn afourti que ié metié li 50 de l'Académie Franceso que si sèti n'en soun resvra à-n aquéli qu'an un oustau à Paris... On est fondé, disié Berluc, à se plaindre de la disparition de l'esprit public, quand on continue ainsi, involontairement, je le veux bien, à détacher des français de la terre de France c'est à dire à tarir le patriotisme dans sa source vive.

## Un juste mitan

Pèr Berluc, la decentralisacioun tèn lou mitan entre l'unitarisme e lou federalisme pamens aquéli federalisme, se pènso que dèu resta la toco, la branco dis aucèu qu'un jour l'acioun felibenco ajougnira afin de redurre l'acioun de mort de Paris.

Aquelo decentralisacioun, èro la marco memo de soun patriotisme e de soun matriotisme, pèr éu decen-tralisacioun e federalisme voulien dire *Idèo Prouvincialo*:

*E quand definissé aquelo decentralisacioun, la voulé pas fisa i poulitician à la mode parisienne qui bâtissent des constitutions en l'air, sans se douter que les lois d'un peuple préexistent et qu'il s'agit de les découvrir non de les inventer.*

Retrouban aquí li mot dóu capoulié Devoluy pèr sa 1<sup>e</sup> Santo-Estello à Pau en 1901:

*Li grand proujèt de constitucioun regionalista a priori que trop de bon jouvènt escapa dis Universita e quau qui badau de tout age imaginon voulontié sus lou papié, lougicamen, sentimentalamen, sènsa belèu s'avisa que lou sentim e la lougico courrènt mènon gaire l'evolu-cioun soucialo.*

Seguido pajo 10



# Berluc-Perussis, lou mistralen

## Li grand mot en *isme*

Venèn de nada dins de palun de mot en *isme*: decentrisme, federalisme, etc. mai Berluc es aqui enca-ro, pèr tira tout acò au clar.

Noste prougramo, disié, en 1998 au congrès regiounalisto de Volx, *les timides d'arrière-garde l'appellent encore comme il y a 40 ans la Décentralisation; les jeunes éclaireurs du XX<sup>e</sup> siècle l'étiquètent bravement le Fédéralisme, mais, pour le quart d'heure, à l'étape où nous la voyons arrivée, elle ne peut, à mon humble sens, se nommer autrement que Provincialisme.*

Mai es, bèn segur, dins uno letro à Jousè d'Arbaud que s'esplico lou miés sus lou voucabulari: *Nous appelions cela, en mon temps, la décentralisation, un mot presque séditieux alors, mais qui, par malechance, était en caoutchouc, si bien que chacun la pouvait étirer ou contracter à sa guise, ce qui permit à l'Empire de le faire sien et d'en décorer d'illussoires réformes. Il perdit ainsi sa signification et la portée que nous lui avions attribuées au début. À peine est-il retenu à cette heure par les timorés, par ceux qui liés plus ou moins prochainement à la machine parisienne se contentent du minimum de liberté provinciale (...)* Avec raison vous réclamez, pour l'inscrire sur votre bannière un vocable moins usé, plus osé. Celui qui a vos préférences aurait pareillement les miennes, s'il n'avait le désavantage majeur d'être rivé, dans l'histoire, au souvenir d'un parti. Le mot a été guillotiné par Samson, en même temps que les hommes qui l'incarnaient et ce baptême sanglant a fait, dans nos annales fédéralisme équivalent de Gironde. Or, à mon sens, une œuvre qui entend se désintéresser des vulgarités de la politique et planer au dessus des groupements, doit s'abriter sous une désignation neuve et vierge. Neuf, au moins chez nous, est le mot Régionalisme et j'avoue qu'il me tente-rait fort, si notre ami Tourtoulon ne le déconseillait, par cette considération, que nos voisins de Catalogne l'emploient en un sens qui, exact en terre espagnole, deviendrait dangereux en pays de France. Reste, mon cher ami, un terme qui ne peut que sourire à un Provençal "de la bonne", celui de Provincialisme.

Mai Berluc sabié dire emé finessò: *Qu'importe d'ailleurs le vocabulaire, si nette est la pensée! Visons et, la fumée dissipée, nous saurons où a frappé notre balle...* Fin finalo, decentralisacioun vo federalisme, acò 'ro que de mot e l'important èro lou prougramo: *Peut-être sera-t-on d'accord quand on en viendra à exhiber, de part et d'autre, son programme.*

**Lou prougramo**, Berluc lou definissiò just e just: *Pas plus sous le principat de Mistral que sous celui de ses successeurs, le Félibrige n'a frôlé la politique. Il est et restera une ligne libertaire, vouée à une revendication exclusive, le droit pour les provinces de conserver, dans la solidarité de la marqueterie française, leur individualité traditionnelle. Ce programme est compatible avec toutes les opinions; il est réalisable sous tous les régimes. Je ne sache pas de république aussi ouverte que celle-là. Aussi y vient-on, et y viendra-t-on de plus en plus, des points les plus opposés de l'horizon social.*

## Lou teourician dou Félibrige

Teourician dou Félibrige l'èro fin qu'i mesoulo e touqué en tòuti li proublèmo, même aquéu dou Félibrige len-guistic e literari. Vai ansin que dounè soun avejaira sus l'*Histoire du Félibrige* de Gastoun Jourdanne:

*Les réformateurs sont parfois des hommes de génie, mais presque toujours des orgueilleux ou des toqués. Donc sur la question orthographe je ne suis nullement disposé à les suivre et seguissiò pièi un autre avejaira, que fau cita mai que lou poudèn plus segui. D'efèt, lou proublèmo dialeitau es mai founs que la simple questioun d'ourtougràfi e vaqui ço que n'en disié Berluc:*

*Pourtant, j'ai fini par me trouver une règle qui concilie, il me semble, les légitimes prétentions des parlers locaux et la nécessité d'une langue littéraire qui serait leur lien commun. Pourquoi chacun de nous n'emploierait-il pas son idiome particulier quand il s'agit d'une œuvre locale, discours, brinde, chanson, cantique, conte, destinés au public indigène, et l'idiome mistralien quand il s'adresse à un public plus étendu, quand il parle au Félibrige tout entier? (...) Nous aurions comme je l'ai écrit quelque part, notre idiome des jours et notre langue des dimanches. Cette règle, bien simple, mettrait d'accord nos patriotismes de clocher et le devoir de nous présenter unis par un même langage, en face des franchimands. Vese pas ço que nous metrié d'accord d'obligua lis autre à aprene nosto parladuro. Berluc escriaguè acò au siècle passa, poudèn plus vuei pensa parié qu'acò rapello lou discours de Devoluy à la Santo-Estello d'Arle*



en 1905. Soun tant malengaibia l'un coume l'autre emai l'intenciuoun fuguèsse belèu bono.

Se voulèn que nosto lengo roudanenco o maianenco coume disié Berluc, fugue respetado devèn respecta lis autri parla di País d'Oc e iè devèn douna li mémi dre en tòuti, même aquéu d'estre "parla lou dimanche"!

Refusau quel oucitan estandard que d'uni nous voudriem impausa, refusarian parié que nous impausésson lou biarnés, l'auvergnat, lou gavot o lou nissart, adouc devèn nautre, leissa li Biarnés, lis Auvergant, li Gavot e àutri Nissart parla à sa modo quete que siegue lou loucou-tour e l'escoutaire, e 'cò "meme lou dimanche"! Sarié èstre bèn mespresous d'apichouti li parla naturau en quauqu'i situacioun particuliero soulamen. Leissen dounacò à l'ami Taupiac d'escriure soun dialèite i gènt dòu païs e "l'oucitan estandard" quand escriu vers lis autri regioun, coume se fuguestan pas capable de cumprene, nautre peréu, lou gascoun vertadié. Noun, aqüi poudèn plus segui Berluc, lou tèms a passa, li biais de viéure e de pensa tambèn, e lou roudanen pòu pas, dèu pas, deveni aquéu lengo imperialisto que refusau.

Poudèn pas supremi la centralisacioun parisenco ni l'imperialisme de la lengo franceso pèr n'impausa uno autre, ni de Toulouso, ni de Maiano. Segur que, long dis an, emé li media li viage e l'ensignamen un parla s'impausara; mai acò dèu veni soulet e poudèn pas dire, vuei, que sara. Ço que me fai pantai dins tout acò es que Berluc apoundiè, belèu em' un risoulet: *En attendant, pour Dieu! Pas de petites chapelles, pas de divisions sur les secondaires et étroites questions de revêtement linguistique.* Acò vòu segur pas dire que se devèn ignora lis un lis autre. Parla e escriure soun propre dialèite empacho pas de cumprene lis autre. Sarié pas pensable que de l'autre man de Rose cumprenguèssoun pas lou prouvençau e pousquèsson pas legi Mistral, d'Arbaud, Delavouët, etc. De nostre constat, devèn faire l'efsors de cumprene li Camelat, li Boudou, li Mouly, quete que siegue soun parla vo sa grafio. Leva d'aqueu poun un tihous, Berluc fuguè reconeiguè pèr tòuti pèr un mestre dou regionalisme dins tòuti li mitan interessa.

## Quàuquis avis à soun sujet

- Dòu pouèto, Mistral escrivié: *Es un de nòstis escripti van li mai charmant e li mai fin qu'aqueu Berluc qu'esber - lugo, Berluc que dòu frejau fai giscla li belugo.*

- Soun nebout, Brunoun Durand que lou definissiò coume filosofe e pensaire apoundiè: *Ce fut un des théoriciens les plus écoutés de la décentralisation. Sa correspondance formerait un admirable traité de doctrine félibréenne. De ce petit nombre de prophètes du régionalisme fut Leon de Berluc-Perussis. Ce fut à la fois un précurseur et un maître.*

- Lou role de Berluc fuguè aquéu d'un doutrinaire d'elèi tant coume d'un conseillé. Sis escri fuguèron pas sènso pesa sus l'orientacioun dou mouvamen prouvençau e Amouretti poudiè escriure: *Si en littérature nous sommes les disciples de Mistral, en ce qui concerne la politique félibréenne, nous procédons de Monsieur de Berluc-Perussis.*

- Fuguè en tèsto di disciple de Mistral que n'en fuguè l'ami fidèu, lou coupan de lucho e même de cop que i'a l'inspirateur éclairé, coume disié Brunoun Durand.

- Reinié Jouveau, éu, dins soun *Histoire du Félibrige* nous dis que dins Berluc, Mistral avié trouba *le meilleur de ses lieutenants*.

- Tèn d'acò qu'à la mort de Fèlis Gras de mounde coume Gastoun Jourdanno penseron à Berluc coume Capoulié: *Je me suis donc adressé, à celui qui, dans ces derniers temps, a nettement revendiqué pour le Félibrige la nécessité de s'orienter vers le régionalisme...*

## Lou mistralen

Fau nouta de quant Berluc èro mistralen, de quant èro d'accord emé l'Idèo mistralenco, qu'avie, éu, sachu cumprene e segui... Vaqui pèr eisèmple ço que disié à Mistral en 1881: *M. de Caumont a poursuivi pendant un demi-siècle une admirable campagne de décentralisation, il a rendu d'immenses services aux travailleurs de la Province; mais son œuvre, froide comme le marbre et les vieilles pierres, n'a su trouver dans notre midi ni apôtre ni durée. Et voilà qu'aujourd'hui son successeur, impuissant à rien faire à la tête de l'Institut des Provinces remue comme syndic d'Aquitaine les cœurs et les montagnes. C'est que la vraie forme de la décentralisation est là. Caumont, sans le savoir a été votre précurseur; mais il n'a trouvé que l'idée provinciale, vous en avez donné al formule définitive.*

## Pèr acaba

Fau encaro cita uno letro de Berluc à Mistral que se devino au cop uno proufessioun de Fe e un testamen espitau. (...) Sian tòuti maucoura, dins lou coursistori, de vèire la marrido fe di Panfranciotisto, e soun enrabèmen contro de nautre. Acò fai que nous fourtifia que mai dins nòsti cresènço e noste enavans. Mai vous enganas, crese, bêu mestre, quand disès que finiran pèr vous des-patria. Saran pas tant viedase. Sarié lou mejan lou mejour de douna à la Causo la forço e l'espandimen que ié souvetan. Pèr moun comte, dous o tres an de presoun me farien pas pòu, talamen sièu assegura que farien de bén à l'Idèo prouvençalo e boulegarien lou patriote dis endourmi. Car es pas la lagon di noumalian de Paris que m'atristo, es l'indiferènci di pisso-fre de Prouvènço. Quand pènse à-n-aquéli patrioto canadian, qu'en mens de trento an, an ôutengu de la Rèino la reconeissènço oficiale de sa lengo, e que vese lou pau de camin que nautre avèn fa, dins la memo escourregudo de tèms, me dise que la fauto es pas au Félibrige qu'a cènt cop mai fa que li letru canadian, mai à nosto raço qu'a sachu, jusqu'aro, ni vous entendre ni vous segui. I a que la poulitico qu'apassiouno noste tèms e noste païs. Se li Prouvençau avien, pèr la Prouvènço, la mita de l'amour qu'an pèr li grand mot vèue di rouge, di blanc e di blu, tòuti li palais escoulati di cinq despartenem sarien d'escolo de lengo d'O. L'Amouretti avié bessai pas tort, quand disié, i'a gaire, que lou Félibrige devendrà obro pouplari e univer-salo que lou jour ounte ligara soun sort à-n-un idèo poulitico, bono o marrido; au bon besoun à l'idèo federa-listo. Mai sian bén liuen d'aqui. (...)

Aro, se poudèn pausa la questioun de saupre se de teourician de trò coume Berluc an pesa e dins queto mesuro, sus lou mouvamen naciounalisto francés. Uno questioun que sarié proun ouro de cava, vuei, que Paris sèmbla de vougé... belèu... un pau...

E leissarai li darrié mot à Berluc qu'escrivié à d'Arbaud: *Le jour où, bout à bout, se souderaient l'expériencie acquise et celle à acquérir, ce jour seulement, individus, familles et nations seraient vraiment en route vers le progrès.*

Peireto Berengier

## L'estilò negre

### Bernat Bergé

Uno garbo de conte escri en oucitan come se n'en plouvié de tóuti li coulour, de tóuti li sabour. Emoucioun e sourire, lis belugo d'un revoulun de vido e de pantaï... Aro, nous dis l'autour, pode tout escriure, la sabo de la vido e lou boufe de la mort, lou viage de la riviero e la crido de la vilo... poussedisse l'estilò negre à la plumo d'or ! l'estilò negre de tóuti lis istòri e de tóuti li joio e de tóuti li lagremo...

**Bernat Bergé**, es nascu à Mervila (Auto Garouna) en 1948, dins uno famiho de pichoun bourié. Proufessour, countaire, vuei es president de l'Escola Occitano d'Estièu, escrieu dins mai d'uno revisto occitano, publico aqui soun proumié libre.

**Pè mai d'entresigne vo pèr coumanda escriére à : I.E.O - IDECO - BP 6 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26.**  
Lou libre caup 128 pajo, fourmat 135X180 mm e costo 12,20 éurò

## Jules Romain

### de la Chapuze à la Coupole pèr François Stupp

"Est-ce que ça vous chatouille ou est-ce que ça vous gratouille ?"

Aquelo replica, unico, inmortalizado pèr Louis Jouvet, rèsto uno di raro manifestacioun de l'eisistènci de Jules Romain. Lou destin d'aquéu qu'a ounoura lou rouman e lou tiatre, a fa sa debuto dins uno moudesto bastido, procho dòu camin de Bouillac, à la Chapuze de Saint-Julian-Chapteuil.

**François Stupp** a agu envejo de retrouba aquelo istòri pèr senti l'òudour de la genesto au mitan de pasturgage e entèndre enca-ro lou brut dòu vènt dins li sapin dòu Meygal. Saran si journado dins la mountagno vo bèn Cromedeyre le vièi.

Mai derriè acò l'interrougacioun fourmulado pèr lou dòutour Knock pendènt l'escoutado dòu tambour de vilo pèr esclera soun dia-nousti, eisisto uno obro inmènso, mai de cènts oubrage. A cuneigu un sucès dins lis annado qu'an precedi e segui la periodo 1939-1945. L'enfant de la Auto-Lèiro, pièi parisen de toustèms, a abourda tóuti li gènre, la pouësio e lou tiatre, lou rouman, l'istòri de soun tèms e lou journalisme, emé uno memo virtuousita. La grando saga dis Home de bono volouonta, lou rouman lou mai long de la literaturo franceso, es esta publica e tradu dins tóuti lis païs d'Europo. L'oubrage de François Stupp fai lou retrai de la vido de l'escrivian, sènso councesioun.

Pamens a d'imiracioun pèr lou personage, d'abord brihant estudiant, farcejaire impenitent, pèi ensignaire e autour de qualita. Neglegira ni lis óublit ni mai li fauto de l'ome que, despièi la vido umano, es esta lou chantre dòu pacifisme, ço que l'és esta forço reprochau. Aquelo biografio fai vèire lou Jules Romain, eisila pendènt la guero emé Lise Dreyfus, sa compagno, lou journaliste e l'escrivian engaja e enfin l'inmourtai devengu academician un pau contre sa volounuta.

François Stupp, nascu en 1928, belfortan d'óurigino, a cuneigu la Auto-Lèiro dins lis annado negre de l'òcupacioun. A publica un libre testimoni : " Réfugié au pays des justes, Araules 1942-1944 " dedica à tóuti aqueli que de soun sicap i'an durbi sa porto.

" Jules Romain " de la Chapuze à la Coupole, un oubrage de 192 pajo escri en francés fourmat 15X21,5 sys 135 gr. offset, cumparto 36 ilustracioun vo foto e costo 15,24 éuròs (+1,83 éurò pèr lou manda-dis).

De coumanda à : Ediciooun dòu Roure - Neyzac - 43260 - Saint-Julien-Chapteuil. Tel: 04.71.08.74.89

## Lou cor de la Countat es en dangié

**Lou Cèntrre miiterran de l'envirounamen a fisa à n-uno persouno, fai quauqui tèms d'acò, uno enquisto menimous e prefoun-do sus l'evoulun dòu païsage dòu cor coum-tadin.**

Tant aurien pouscu fisa aquelo enquisto à n-un d'aquéli burèu d'estudi que fan flori, que lis enquistaire soun trop souvènt de gènt vengu de luen, que cuneisson pas rén is afaire dòu païs ounte travaion. Mai aqui, nàni, lou Cèntrre miiterran de l'envirounamen a fisa, l'estudi à quaucun dòu païs. A demanda à Mirèio Gravier, de Pernes, rère-feleno, feleno e chato de païsan dòu rode, d'espelaça soun païs e de rendre comte de ce qu'avié chanja dins soun rode despièi un siècle.

A dire lou verai quand ai vist lou libre, qu'ai legi lou titre, sus lou cop me siéu di, vaqui mai un d'aquéli poulit libre sus la Prouvènço pèr li touriste

... Èi verai que lou libre a un galant biais, lou titre es atrivant. Mai un cop que l'avés en man, vous avisas lèu qu'es un libre serious. Serious mai pas enfatant, noun, es agradié. Bèn escri, de chapitre courtet, de dessin e de mapo de Dragos Popescu, de citacioun ... Tout ce que fai pèr n'en faire un oubrage que se legis emé plesi.

Adouc dins aquéu libre, Dono Gravier mostro come lou païsage dis enviroun de Carpentras e Perno, dòu païs que se tèn entre lou pèd-mount dòu Ventour e li Sorgo, a evouluna entre lou mitan dòu siècle dès e nouen e la fin dòu siècle vinten. Mostro l'evoulucioun di fature : amourié pèr la sedo, garanço, vigno, pradarié, ourtoulaio ... Nous fai vèire come, au fièu dis an, li païsan de l'endré se soun asata i criso emai à l'evoulucioun de la counsumacioun.

D'aqui èi vengu lou chanjamen dòu païsage. Mostro come i'a sèmpe agu un acord entre l'ome e la naturo, come l'ome l'a moudificado plan-planet pèr l'asata à si besoun sènso jamai la matrassa.

Malorousamen, li tèms chanjon. A l'ouro d'aro, li païsan soun escari pèr la voulouna de Brusselo que li vau faire disparaïsse. Tout aro l'aura plus res pèr fatura la plano coumtadino, lou maridage de l'ome e de la naturo sara rout.

Alor li marchand de bén poudran faire si freto emé li terro, li croumparan pèr rèn e li vendran come terren à basti. Lou païsage, aqueste cop, sara d'en plen moudifica, de païsage agricolo vai deveni païsage urban.

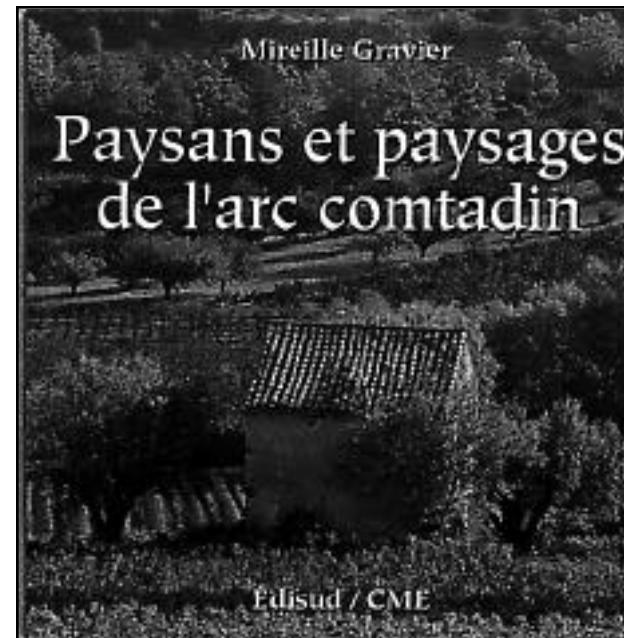
Mirèio Gravier e lou Cèntrre miiterran de l'envirounamen nous cridon e nous avison que fai pas leissa li causo se faire à l'asard. Counvèn de prene counsciènci de l'aveni de nostre païs, de nostre envirounamen, de nòsti païsage.

Remarcarés qu'aquelo obro, autant bello que serioso e atrivato, sus li proublèmo de nostre païs, un cop de mai es editado vers un editour prouvençau bén cuneigu, Edisud.

Vous recoumande particulieramen aquéu libre, quel estudi se poudrié aplica à tóuti li païsage de nostre Prouvènço de mai en mai agarrido pèr l'urbanisacioun dessenado.

«Paysans et paysages de l'arc comtadin» pèr Mirèio Gravier. edicioun : Edisud/CME, un libre de 94 pajo au fourmat 21 x 21 cm. Tout enlusí de fotò, dessin, mapo emai grafico en coulour Pres : 13 éurò. Se trobo eisa en librarié e dins la grando distribucioun, mai se pòu coumanda vers Edisud - La calade RN 7 - 13090 Aix en Provence

J-M. Courbet



## " La Grammaire du Provençal Varois "

de Jean-Luc Domenge

(toujour disponibile dins uno tresenco edicioun, 12 éuro+3,83 éuro) a cuneigu un vertadié sucès .

N'en vaqui la seguido:

" Les verbes du Provençal Varois " de Jean-Luc Domenge.

Trouvarès dins uno proumiero partido un estudi metoudi di cunjuguesoun dòu prouvençau parla dins lou Var soto tóuti si formo (coumplicadol); dins la segoundo partido di tablèu de cunjuguesoun pèr la majo part di verbe usuau irregulé e enfin uno tresenco partido d'eisèmple d'emplé de verbe encò di mai saberu autour varès.

Soun pres es de 12 éurò. Poudès lou croumpa encò de : Georges Domenge, Leis Amelié, Quartié L'Estang, routo de Flayosc, 83300 - Draguignan.

- Au sèti de l'A.V.E.P., 57 Rue de la République, 83210 La Farlede.

## " La catas negras pòrtan bonaür "

**Joan Guèrs**

Vaqui un recuei de novo eroutico, gaiardo, sabouruso que nous parlon d'aventuro boujarrouno, verdo e pimentado. Un boufe san e drolo en aquéu tèms de vaco folo. Un plasé de redescubri la pratico dòu tandem, vo d'aprefoundi li relacioun emé li pichòtis angleso... Li cato negro porton bonur es segur !

Joan Guèrs, es nascu en 1934 en païs cevenòu à Saint Joan de Valeriscle (Gard). Ensignaire, countaire, a déjà publica pouèmo e nouvello. Soun libre " Guardonadas " outenguè en 1988 lou prèmi J. Salvat.

Aquéu nouvèu libre escri en oucitan e edita pèr I.E.O-IDEKO caup 124 pajo, fourmat 135X180mm e costo 12,20 éurò de coumanda à :

I.E.O - IDEKO - BP 6 - 81700 Puylaurens Tel: 05.63.75.22.26

## " Lo Riu d'Adriana "

**Jaume Landièr**

Entre malagno e mau-èstre, Adriana fugis, leissant definitivamen sa vido parisenco, devers uno terro proumessu. Mai soun itinerari óucitan sara malorousamen pas ço qu'esperavo. De soun constat lou countaire a de peno d'intra dins la vido vidanto, e s'en vai, dins un despatriamen de founçionàri dins lou nord en quisto d'eisistènci.

Aquéu libre es la seguido de " Solelhada " (A Tots n°116).

**Jaume Landièr**, es nascu en 1952 dins l'Erau. Apassiona pèr sa terro, seguis li proublèmo viticole. A participa à d'esperien-ci de tiatre e, après avè ensigna entre autre causo, l'oucitan en Louzèro, countunio au païs natau.

Aquéu libre escri en oucitan caup 112 pajo, fourmat 135X180 mm e costo 12,20 éurò. De coumanda à : I.E.O - IDEKO - BP.6 - 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26.



# Suito pèr uno eternita

## Sèrgi Bec

Es proun rare qu'un escrivan prouvençau siguèsse publica en deforo dòu païs. Es ço que vèn d'arriba emé lou darrié libre de pouësia de Sèrgi Bec : *Suito pèr uno eternita*, qu'es estampa pèr un oustau d'edicioun alemand: Ed. En Forêt.

Li tèste soun presenta dins li tres lengo: prouvençau d'en proumié, pièi en francés emé sa reviraduro alemando en regard (que la devèn au direitor dis edicioun: Rüdiger Fisher).

Tres dessin de Reinié Métayer ilustron aqueste recuei de 37 pouèmo escri de desembre 1999 à fevrier 2002. N'en sort la soufranço, la mort, l'espèr e l'amour glourifica. La reviraduro franceso de l'autour baio pas proun l'originalita que ço que disèn : li vers libre.

Devèn la prefaci à Raimoun Jean.

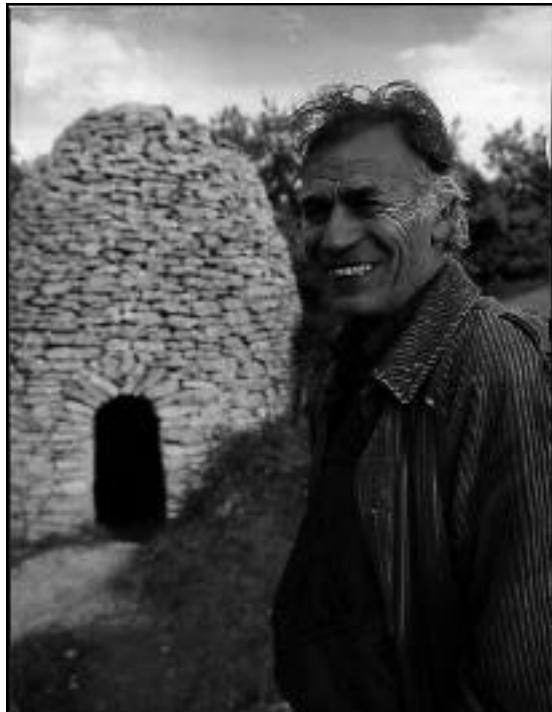
Sèrgi Bec, nascu en 1933, faguè d'estudi à z-Ais de Prouvènço, pièi partiguè en Argerio pèr faire la guerro. A soun retour se faguè móunié come soun paire.

Pièi journalisto à Touloun e à Marsiho, critico d'art, agènt d'assegurancio, direitor d'ouvrage Naturau de Luberoun, après èstre esta conse-ajoun de la vilo d'Ate, fai uno obro literari e pouètico forço drudo.

Sa pouësia prouvençal tant fort e pamens couladisso trobo dins aquéu nouvèu recuei uno dimensioun nouvel-lo.

T. D

*Suito pèr uno eternita – Suite pour une éternité – Suite für eine Ewigkeit* de Sèrgi Bec. 13x21, 160 pajo. De cou-



manda is Edicioun La Forêt – Doenning 6 – D – 93485 Rimbach – Tel. : 00 49 99 77 708 – 12 éurò l'un emé lou port.

## “Repas de quartier”

Prefaci de Claude Bartolone - Istòri, Teourò, aneidoto, rensignamen.

Despièi quauquis annado, repas-de-quartié e repas-de-carriero flourisson dins tòuti li vilo de Franço. Fenoumène espontanièu que nais en milo liò au meme mouron vo ouperacion alestito en aut-liò e espandido pèr lou resau descendènt dis istitucioun ? Ni l'un ni l'autro, mai reüssido d'uno idèo - e d'uno pratico - vengudo de la baso.

En nous entrinant dins lou laboratori ouna aquéu catalogue d'info e de recuèi d'istouri, aquéu libre es uno tèsi presentan uno cuncepcion novo dòu civisme e uno cuncepcion novo di raport entre civique, poulitique, e etique.

Aquéu libre escri en francés **caup 160 pajo, fourmat 145X200mm e costo 9,5 éurò de coumada à : I.E.O - IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurens . Tel: 05.63.75.22.26.**

## “Un estiéu sus la talvera”

Vaqui un libre en oucitan escri pèr Sèrgi Gairal.

Après “*Lo Barracon*”, rouman sus l'enfanço, es un rouman sus l'adouescènci prepausa pèr Sèrgi Gairal. De jouine apassiona de musico fan la descuberto de l'amour chavanous un estiéu de mar e de soulèu, entre niue de fèsto e bandimen de disque nouvèu... jalouisé, drogo, proublème d'argent davans uno liberta nouvello. Un viage dins l'univers di proudotour e de vedeto efemero, de D.J. e d'uno vido nòturno.

Sèrgi Gairal, nasqué à Castres dins lou Tarn en 1948. Drole visquè à quauqui kilomètre, à Bressac, en Sidobre. Après èstre ana dins l'est, aro es proufessour d'espagnòu à Vilofranco-de-Rouergue desempièi 1987. Soun proumié libre “*Lo Barracon*” couseiguè un grand succès.

Pèr coumada aquéu rouman escrièure à : I.E.O - IDECO BP.6 - 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.14.

Lou libre caup 152 pajo, fourmat 135X180 mm e costo 12,20 éurò.

## “Moussu de Tourville”

Tourville (1642 - 1701) fuguè de tout segur lou mai grand de nòstis amirau.

Countempouran de Louis lou XIV°, presidè à la neissénco de la marino “Reialo”. Sa vido fuguè un vertadié rouman fa de glòri e de malastre. Gagnè, à Beveziers, uno de nòsti mai bèlli vitòri naval contro uno coualicion di dos marino li mai poudrouso dòu mounde, li Anglés liga is Oulandés. Mai, gaire après, cargara la responsableta de la desfach de La Hougue. D'un biais curious, saura la disgraci après sa vitòri e la glòri en seguido de sa desfach.

Aquéu libre conto la vido de Tourville tant come l'istòri d'uno forço naval que lou Rèi soulèu se l'estimavo indispensable à soun prestige e que couseitra uno astrado qu'es pas de dire soutu lis ordre d'un cap estraordinàri.

Tourville, soun astrado sara fin finalo proun tragic. La Franço es uno poutènci terrassenco. D'entreteni sis armado de terro ié coustara sèmpre de trop e ié sara un empache pèr desvouloupa sa floto tant come l'aurié vougu. Aqui la resoun que poudra pas lucha, eficaço, contro la marino angleso.

La “Navy”, necessita vitalo pèr l'Anglo-terro, espelis vertadieramen de tout un pople ço que fuguè pas jamai lou cas pèr la “Reialo”.

Maudecipé un subre-saut espetaclous soutu Louis lou XVI° e d'episòdi glourious soutu la Revolucioun e l'Empire, lou bilans, dins tout, se devinè proun maucourant.

## La presonera d'Alger

Joan-Daniel Bezsonoff

La presonera d'Alger es lou raconte de la bataio d'Argerio, un dis episode li mai doulourous de la guerro d'independènci, encaro proun marca dins la memòri de l'istòri franceso countempourano. En pleno revouto dis independentist dòu FLN, Daniel Valls, un soudat frances d'ourigino dòu Roussihoun, idealisto e roumati, s'istalo en Argiè. Enemi de la guerro, Vals s'amourousis d'uno jounno terourista argeriano. La relacioun es forço mau visto pèr si coumpañ e sobre-tout pèr soun souto-óuficié.

Maugrat avertimen e menaço, Assia e Valls renoucioun pas à soun amour que souleto la mort li pòu dessepara...

Daniel Bezsonoff Montalat es nascu en 1963 à Perpignan ounte es proufessour de lengo catalano. A publica *Les rambles de Saïgon* (1996), *Les lletres d'amor no serveisen de res* (1997), *La revolta dels geperuts* (1999) e *Les dones de paper* (2001), tout acò publica en catalouguo. Aqueste nouvèu rouman *La presonera d'Alger* es uno vertadiero revelacioun.

La presonera d'Alger – Joan-Daniel Bezsonoff – Ed Empúries Narrativa – Peu de la Creu, 4, 08100 Barcilonou - 16x23, cuberto en coulour, 110 pajo – 11,50 éurò.

## Le Bistrot

Souto aquéu titre lis Edicioun dòu Roure vènon de sourti un libre de sege novo chausido pèr la jurado dòu concours ourganisa en debuto d'annado 2002, au Puy-en-Velay, liò de neissénço de Jules Vallès.

Lou tèmo n'ero “Le Bistrot”, lioc universau, counviviau, endrè de perdicoun vo de rescontre.

“Anan lou vèspre au cafè : sian tres, vo quatre ancian coulègo ; jogan sa miejo-tasso, soun pichot vèire e fasèn brula l'aigo ardènt !

Aquelo tubèo, aquelo óudour d'alcol, lou brut di goubiho, lou saut di tap, li gros rire, tout acò dou blo mi sèns e me semblo que de moustacho me soun vengudo e que poudrié leva lou bihard !”

Vaqui li noum d'aquéli que la jurado a chausi pèr publica si novo : Philippe Vanet, Jean-Paul Galland, Joël Vernet, Françoise Andribet, Jean-Eric Limier, Bernard Prou, Blandine Chevalier, Jérôme Drumez, Philippe Bucherer, Alexis Couturier, Félix Martino, Mélanger Tamaillon, Catherine Bonhomme, André Michel, Daniel Delatour.

Aquel oubrage de 192 pajo, fourmat 14X21,5 mm costo 18 éurò (+ 2éurò pèr lou mandadis) de coumada à Edicioun dòu Roure - Neyzac - 43260 Saint-Julien-Chapteuil. Tel: 04.71.08.74.89.

## Tralha de mar

Lis Edicioun Jorn vènon de sourti un libre de pouèmo oucitan, francés escri pèr Alan Viaut.

Se couseissé d'Alan Viaut li pouèmo de soun proumié recuei publica en 1987 is Edicioun d'art “*La Talvera*”, emé de pinturo de Françoise Pagès, Mahon.

Emé “*Tralha de mar*”, li legeire de Mahon retroubaran, magnifica et come afina pèr lou verdet dòu tèms, lou meme art de fissa sus la pajo, au biais d'uno fotonografio loungamen pausado, la realita dòu mounde e lou regard d'aquéu, que lentamen e metoudicamen, n'en fai l'enventàri pèr la revela. Encò d'Alan Viaut, l'aparènto richesso di mot, soun estrangeta toujour i límito d'uno familièrata que l'on voudrié parteja, es uno metodo pèr acedi e nous faire acedi dins lou meme mouvamen à la doublo presènci dòu lengage e dòu bate-cor que fai naisse ensemblamen en nous e en foro de nous.

“matin de casse blanc  
en estremetir d'aire  
audilhas ateunidas  
la bròila blava en torte  
mai-vinent malinèir  
s'i desplega las alas”

Lou libre de pouèmo caup 35 pajo, fourmat 14X22 mm e costo 10 éurò, escrièure à : Edicioun Jorn - 38, rue de la Dysse - 34150 Montpeyroux.

# La descuberto dis isclo d'ou Pacifi

## racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

### Seguido d'ou mes passa

En partènt dis isclo Marquiso e dis isclo de la Soucieta, aquéli pouplacion anciiano ócuperon, d'à cha pau, tout l'ensèn de ço que dison vuei: lou triangle poulinesian. Aqui, ajoungueuron l'emisfèro nord à Hawaï, proublable en dos erto e l'isclo de Pasco vers lou siècle V. Entre 700 e 1100, desbarquéron is isclo Australo, i Cook e en Nouvello-Zelando. Vers l'an milo, capitèron d'ócupa li Touamotou e lis isclo Mangavera e o Gambier, vers 1200. Aquélis itinerari soun tambèn lenguisti. Se comto vuei un trenenau de lengo poulinesiano emé dous group major: l'un, parla is isclo de la Soucieta, i Cook, is Australo, i Touamoutou e en Nouvello-Zelando, l'autre, parla i Marquiso, à Hawaï e i Gambier.

Counsidèron qu'aquéli viage coumpli, lou mai souvènt à contro courènt e contro li vènt douminant, soun autant de prouesso que passon de segur li di Fenician o di Viking. E acò sus de pirogo facho de dos coco estacado pèr lou constat sènso balanci mai pountado e que poudien faire si trento mètre de long e dous de larg.

### Cook - la debuto

Lou 26 d'avoust de 1768 dounc, l'Endeavour, emé lou liò-tenènt de veissèu Cook come cap d'espèdicioun, apareiè de Plymouth pèr un viage dans lou Pacifi que deviè èstre lou proumié d'uno tiero de tres viage que faguè, dans lou mounde enti, lou mai celèbre e lou mai presa dis esplourator.

Dos causo èron pèr sousprene au despart d'aquele espèdicioun: d'uno, la causido de l'Endeavour, navire de coummerce carbounié, de dos, la causido de Cook, un incouneigu d'ourigno moudèsto alor que si predecessor, come Wallis, èron d'aristocrate! L'Endeavour èro esta causi pèr l'Amirauta, liogo d'uno fregato de la Royal Navy, tout simplamen pèr ço que ié poudien recata proun d'ome e subre-tout proun de viéure pèr un viage forçò long. Segur que lou faugè mai equipa pèr ié permetre de louja li 94 ome de l'espèdicioun.

Aquéu batèu avié que 32 mètre de long e un pau mens de 9 mètre de large em'un tirant d'aigo de 4,50 mètre soulamen en cargo pleno e un founs quasí plat. Doubleron la coco en des-souto de la floutesoun e capitèron de ié louja, noun soulamen un centena d'ome de l'espèdicioun mai peré uno mountagno de viéure. L'Endeavour espantè pas pèr sa vitesso mai se devinè d'uno meravilhoso tengudo en mar e d'un maneja forçò eisa quouro

falié manoubra dins d'aigo pleno d'estèu.

Quant à Cook, s'èro descouneigu d'ou grand publi, avié proun fa si provo e li cap de la Royal Navy lou presavon forço, tant come li sabènt de la Royal Society qu'avien tira li plan de l'espèdicioun.

Lou paire d'ou capitàni Cook fasié païsan. Raconton que, quasí dins si 80 an, aprenguè à legi pèr pousqué satisfaire soun ourguei de paire en legissènt lou proumié viage autour d'ou mounde de soun fié. James Cook èro lou segound de nou enfant; èro nascu dins uno clujado de tåpi, lou 21 d'outobre de 1728.

Soun educacioun escoulari avié pas passa li proumié rudimen. Lou jouine Cook èro, sèmbo, un enfant testard qu'avie sèmpre lou negre. Tout jounet, ajudavo soun paire travaia à la fermo e, à dè-s-e-sèt an, rintrè come empèla vers un espècè d'ou vilage. En seguido d'uno garrouio emé soun patroun, fuguè plaça pèr faire apprendis dins un chantie de coustrucioñ naval. L'entre-presò fasié dins lou trafé coustie de carboun. Cook s'embarqué sus un d'aquelei bas-timen pèr apprene la navigacioun e lou mestie de la mar.

À la primo de 1755, soun batèu jitié l'ancro dins la Tamiso quoru petèron lis outileta que marqueron la debuto de la guerro de Sèt An. Cook se pourte voulontari dins la Marino. Lou bou-tèron sus un navire que ié disien l'Aigie, soto lou commandamen d'un capitàni que vendrié plus tard l'Amirau Sir Hugh Pallister. Lou prenguè soto soun alo e endraiè sa cariero.

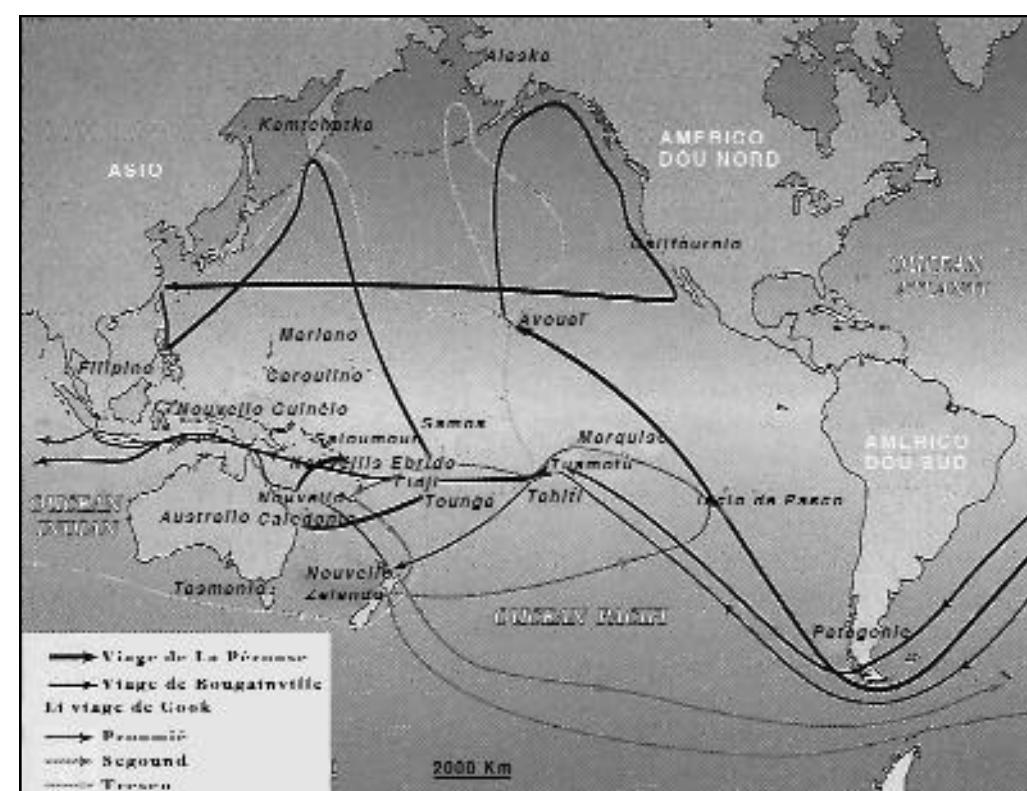
Sus aquéu veissèu e sus d'autre, passè lis annado de guerro emé li troupo qu'èron estoado mandado en Americo d'ou nord, carga subre-tout de la cartografio d'ou Sant-Laurènt. D'asard, se devinè curiosamen de gardo sus l'escadro angleso, la niue que Wolfe desbarqué à Québec, quoru Bougainville s'ativè à l'aparamen de la vilo.

Lis annado d'après la guerro, Cook perseguiè soun obro en dreissant uno tiero de carto remarcable de Terro-novo, soto lis ordre de soun ancian commandant devengu gouvernour de l'isclo. Soun travai revelè li doun naturau d'un ome subre-douta e sis ouficié superieur se n'aviseron lèu.

À la debuto d'ou siècle, l'astronome Halley (lou de la coumèto) avié larga l'idèo que poudien determina la distanço de la Terro au Soulèu pèr l'òusservacioun d'ou passage de la planète Vénus davans lou soulèu; ço qu'èro bèn vrai. Aquel evenimen èro previst pèr 1769.

La soucieta reialo e l'Amirauta se meteguèron d'accord pèr manda à Tahiti un veissèu cargo en particulié d'aquele mis-sion.

L'Amirauta, pèr de resoun diver-



so, refusè lou comandamen au geougrafe Dalrymple pamens de grand renom e à Halley que s'èro pas moustra particulieramen fort dins uno espèdicioun just avans. Vai ansin que Cook fuguè proumòugu liò-tenènt de veissèu e nouma pèr comandant l'espèdicioun. Sara nouma comander (capitàni de fregato) après soun proumié viage e captain (capitàni de veissèu) après lou segound.

En foro de l'equipage de quatre-vingt-quatorze ome de la Royal Navy, Cook menè em' éu vounge civil que lou mai cuneigu n'èro Sir Josephs Banks. Aquéu jouine e riche amateur de sciènci aurié respondut que de faire, come de coustumo, lou tour d'Europò èro à la portée du premier imbécile venu, quant à moi, mon grand tour sera le tour du monde.

Dins l'esperit d'ou publi, lou veiren, fuguè lou noum de Banks e noun aquéu de Cook que marqué lou proumié viage de l'Endeavour, e encaro mai is iue di membre de la Soucieta Reialo; fuguè, éu, lou grand persounage bord que finançavo largamen l'espèdicioun. L'avié tambèn un boutanisto, lou dòtouur Solander, e soun dessinatour, Parkinson; lou dòtouur Monkhouse, Bucham, un pintre de païsage, e d'uni doumesti pèr lou service persounau d'aquelei messiés.

Bucham mouriguè lèu à l'arribado à Tahiti. Es dounc à Parkinson que devèn la remarcable icounografio qu'accompagnò aquéli viage. Un astrounome, Carle Green, èro cargo d'ou servacioun astrounomico.

Vai ansin que soto lou patrounage d'ou rèi e de la Soucieta Reialo, emé li sòu de Banks e la favour persounalo de mai d'un lord de l'Amirauta, Cook apareiè pèr uno espèdicioun que se

devinavo, de segur, la miés equipado que partiguè jamai d'Anglo-terro.

Lou pretèisse n'èro lou passage de Vénus, mai la toco secrèto, bén mai importanto, n'èro la recerco d'ou continènt austral; bord que ié cresien mai que jamai.

Wallis avié tourna lou 20 de mai, dous mes avans lou despart de Cook: avié descubert Tahiti e decidèron de plaça sus questo isclo l'agachoun astrou-nomi.

En partènt, Cook sabié rèn di descuberto de Carteret que s'èro dessepara de Wallis e tourné qu'après lou despart de l'Endeavour, sachè rèn nimai de l'espèdicioun de Bougainville fin qu'au retour de soun viage.

La toco de Bougainville, lou fauramenta, èro, come la toco de Cook, scientifico en même tems que poulitico e coummercialo. E l'un come l'autre adugueron uno coutribucioñ di grossò à l'idèo d'ou "bon sauvage" que pesé talamen tant dins lis idèo de filosofe come Rousseau e Diderot.

Touti li viage de navigacioun à l'entour d'oucean despièi Magellan èron esta soumés i fatour geografico e meteouroulogi. Li navire que rintravon dins lou Pacifi pèr lou Cap Horn e lou frieu de Magellan poudien pas faire routho vers l'ouest encauso di vènt que boufavan d'aqui; touti èron buta vers lou nord pèr lou courrènt Humbold fin que touquèsson la latitudo dis alisa d'ou sud-est; èron alor embarca en diagounalo de tras l'oucean e noun calavon de coustumo qu'i Mariano vo i Filipo.

Avien dounc capita que gaire de descuberto dins lou Pacifi ounet cuneissien que quauquis isclo esparpiaido come Tahiti o l'isclo de Pasco e restavo un

relarg inmènse que ié poudien supausa emé resoun tout un continènt.

Couneiguèron lis istrucioñ que Cook avié reçaupudo de l'Amirauta avans de parti, qu'en 1928. Veici ço que poudèn legi:

*Vu qu'il y a des raisons de supposer qu'un continent ou une terre d'une grande superficie peut être découverte au sud de la route suivie par le capitaine Wallis sur le vaisseau de Sa Majesté le Dolphin ou de celle qu'ont suivie les navigateurs qui poursuivaient des buts semblables, vous êtes en vertu du bon plaisir de Sa Majesté requis et l'ordre vous est donné de mettre à la mer le trois-mâts que vous commandez aussitôt que vous commandez les observations du passage de la planète Vénus et de vous conformer aux instructions suivantes:*

*Vous vous dirigerez vers le sud afin de découvrir le continent ci-dessus désigné jusqu'à ce que vous arriviez à la longitude de 400, à moins que vous ne le rencontriez auparavant. Mais, si vous ne l'avez pas découvert ou vu des signes évidents de son existence, vous continuerez en cinglant vers l'ouest entre les latitudes de 40° et de 35° jusqu'à ce que vous ayiez rencontré la côte est de la terre découverte par Tasman actuellement appelée Nouvelle-Zélande.*

Dous elemen teini fugueron de pes pèr lou succès di viage de Cook: li soulucioñ adóutado pèr lucha contre l'escourbut e lou prougrès decisiu coupli dins lou calcul di longitudo pèr l'emplé d'un crounoumètре. Un di proublèmo grave que pau-savon li viage en mar èro bèn l'escourbut. Cook passo de coustumo pèr èstre esta lou vin-cière d'aqueu flèu.

*De segui lou mes que vèn*



# La Terrour Blanco

## Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

### Seguido dóu mes passa

Pièi d'un cop e barro sus lou sup e d'un cop de sabre dins lou vèntre, ié levavian lou goust dóu pan e patatras! dins lou Rose! Après aquéu, un autre pièi un autre, pièi un autre, fin que tóuti i'aguèsson passa... Mai quau vous ai pas di que quand lou darnié agué fa lou saut dins lou Rose, s'aubouré entre nautre un doute: i'avé dèss-e-vue presounié embara e avian bèu coumpta que n'avian eisecuta e jita dins lou flume que dèss-e-sèt! Lou pire es que lou manquant èro aquéu famous Lieutaud de Gravesoun, lou plus coupable de tóuti, amor qu'avé manda si dous fiéu is armado de la Republico pèr apara li frountiero!...

Pamens n'erian pas bèn segur, quau disié bi, quau disié ba. N'avé qu'afourtisien que n'avian bèn eisecuta dèss-e-vue, d'autre disien que n'avian coumpta que dèss-e-sèt. Lou proucurour que tenié comte à la porto de la presoun, afourtigué que n'avé sourti que dèss-e-sèt e qu'èron bèn lou famous Lieutaud qu'avé pas vist sourti e apoundié:

- *Es tant bèn verai que manco, coume ai cinq det à la man, l'esperave pèr l'acoum - pagna sus la plato-forme e lou buta, iéu-meme, dins lou Rose, aquéu bregand que m'a trata de couquin!*

- *Estènt qu'èron nus, poudias vous troumpa, fai un de nosto compagnié.*

- *Iéu, me troumpa? Es pas poussible!*

- *La niue, li cat soun tóuti gris, replicavo un autre.*

- *Lou bregand Lieutaud ressèmbla en degun, emé sa barbasso negro, lou des-trariéu au mitan de milo!*

- *Mai que vous boutas tant de martèu en tèsto, ié faguère, pèr vous assegura s'avèn noste comte, es causo simplò: d'abord i'a que de bourroula lou mouloun de paio pèr vèire se degun i'es escoundu e piéi de coumpta li camiso. Se n'ia dèss-e-vue, sara bastant que lis avèn bèn degoula fin qu'au darnié!*

- *A resoun, moussu lou comte! tóuti diquerón.*

E vague de bourroula la paio e de ié larda dedins li sabre e li baiouneto. Mai d'ome, n'en trouverian ges. Alor pèr miés nous assegura, coumterian li camiso e n'en trouverian dèss-e-vue!

E i'aguè ges de doute: avian fa justiço de tóuti li bregand. Mai vèss-aqui que coume sourtén dóu castèu e que viran lou cantoun devers la glèiso de Santo Marto, ausèn amount, à la cimo d'uno tourre, uno vouses que crido:

- *Vivo la Republico! A bas lou Tiran!*

E autant lèu, patafliòu! vesèn dins la clarta de la lunasso, un ome que se traïs d'eilamoundant dins lou Rose! Courrèn tóuti sus la ribo e vesènt aqueste bregand que tiro de pangoun dins l'aigo e vague de nada devers la ribo de Bèucaire! Tóuti aquéli qu'èron arma de fusieu, faguèron fiò sus lou bregand que se sauva. La fusihado descessè pas tant que lou veguerian arpeteja dins lou courrènt. Mai lèu dispareigué e ausiguerian plus rèn e tóuti diguerian:

- *O, li balo l'an touca o s'es nega...*

Resterian un bon moumen sus la ribo, lou còu estira, escarcaient lis iue pèr miés vèire. E degun destriavo plus rèn. S'ausissié que lou remoulin dis aigo que boudenflado coume en bouïent, galoupan vers la mar... Mai coume s'anavian retira pèr tourna dins Tarascoun, vèss-aqui qu'elalin, de l'autre ribo dóu Rose, ausèn mai aqueste orre crid:



tèms, repren lou refrin pèr endourmi soun enfantoun qu'esisso dins soun brès.

*Nene, som, som  
Vène, vène, tout de long,  
La som som, vòu pas veni,  
Mai lou pichot vòu dourmi*

- *Es bèn eici! fai Caliste à basso vous, en boutant lou pèd sus lou lindau. E ves aquí, la troupelado d'ome masca qu'escarlimpo l'escalié estré e sourne de la pauro masuro. Li pèd que brouncon dins l'escuresno, li man que taston long di muraio, li chut! chut! de Caliste à sa troupo que lou seguis, tout acò emplis lou paure oustaloun d'un brut estrange. Lou mestié dóu tafataire fai plus tique-taque, lou roudelet fai plus roun-roun, la femo canto plus.*

*E la troupelado d'ome masca mounto toujour dins l'escalié estré! De man chaspon aro la porto de la cousins e cercon la cadaulo, quand la vouses de l'ome qu'es à l'interiour crido:*

- *Quau es aqui?*  
La porto se duerb subran e Caliste se tra-sént dans la cousins crido:

- *Es la justiço dóu rèi que vèn estermina li bregand!*

Acò disènt, vòu se traire sus lou brave sargent Berigot, car eici èro bèn la masuro ouné lou patrioto, ami de Vauclar, s'èro retira emé sa femo e soun enfantoun, e avié représ, pèr derraba sa miserabolo vido, soun mestié de tafataire. Mai l'orre Caliste avié coumpta sénso l'estrechour dóu membre e lou mestié de tafataire que lou tenié quàsi tout!

E s'atrouvè dessepara de Berigot pèr li barro e li pigno e li pedalo e tout lou bata-clan d'aqueu mestié coumplica coume un quatre de chifre. L'espouaire ouné la femo fasié li caneto emé lou brès de l'enfant, emé lou bar dóu fiò, emplissien lou restant dóu membre, de tau biais que Caliste pousquè pas faire un pas en avans e sis ome restèron dins l'escuresino de l'escalié. La pauro femo de Berigot targuè un crid d'efrai e se couchè sus lou brès de soun enfant pèr l'apara.

Mai Berigot, éou lou bon sargent de la Gardo Naciounalo mountagnardo, perd pas la tremountano, vesènt que l'escapoucho tiro si pistoulet de sa centuro e vai lou brula à bout pourtant, éou boufo lou calèu penja à la moco sus sa pèço de tafata e tout lou membre s'agouloupo d'escuresino.

Mai Caliste a déjà visa soun ome dins la direiciooun ouné l'a vist en intrant e qui-cho dóu det sus la guincheto, lou peirard fai tres belugo, la poudro dóu tounerro fuso, lou cop peto espetaclos, esbrando li vitro e douno dins lou membre, un uiau de clarta!

Dins lou clin d'ieu, l'orre Caliste a vist que mancavo soun cop: lou sargent Berigot èro déjà plus e l'autre coustat dóu mestié e la balo que cresié ié manda en plen pitre, anavo s'emplastrer contre la muraio que n'ausissié tout d'un tèms derruna lou gipas!

Estabousi, lou Caliste sabié déjà plus d'ouné se vira, la pòu lou gagnavo, anavo se requiélula pèr reprendre l'escalié e fugi. Tout à un cop se sentigué arrapa pèr li cambo! Èro Berigot qu'avé passa souto soun mestié e l'agantavo e l'aujouravo e lou trasié, tèsto proumiero dins l'escalié sourne subre sis ome amoulouna sarra, que sabon plus ço qu'arribo nimai ouné soun, creson même qu'aquei ome que ié toumbo dessus es lou bregand que vòu se sauva.

*Seguido lou mes que vèn*

## Lou jo councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tòuti li questioun, avans lou 20 dòu mes de mars sus uno carto poustalo manda do à:

### "Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra lou rouman- "Istòri de Jimmy", de Jan Rivart, reviraduro de Peireto Berengier. Un libre de 246 pajo, au fourmat 15 x 21, publica pèr lis Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun  
pèr lou mes de Janvié  
Louis Roumieux

Nascu en (1), à (2), lou mume jour qu'un autre ilustre Felibre (3). Es l'ami dòu famous pouèto de sa ciéuta (4). Se marido en (5). Publico en (6) soun proumié recuei de pouèsio (7). En (8) publico soun obro majo (9) que conto lis aventuro fantastico de (10), l'eros porto-fais de legèndo de la vilo de (11), fuguè revirado en francés pèr (12). En (13) fa lou viage en Catalouchno emé F. Mistral. Es Majourau en (14) à la Cigalo de (15). Aguè lou titre de (16) dins lou Felibrige. Faguè un grand viage dins de païs luenchen (17). Mouriguè en (18). Èro lou mai jouious di Felibre.

Responso  
dou mes de nouvèmbre  
Victor Balaguer e li Catalan (II)

1°) Roumanille - 2°) Coupo  
- 3°) Guihèume Fulconis - 4°) Enri Pertus  
- 5°) Avignoun - 6°) 30-7  
- 7°) Bonaparte-Wyse - 8°) Pau Meyer  
- 9°) Roumieux - 10°) Mount-Serrat  
- 11°) La Moreneta - 12°) 1870  
- 13°) 21 - 14°) Roumanille.

Lou gagnant: Estefane Piolens

## Lou fabulous destin d'Amelio!

O quand l'esport se fa escolo de la vido! Bràveis ami qu'avès la paciènci de me segui dins meis elucubracioun mouralo-umano-espourtivo, sarés pas estouna de counèssoun aquéu destin d'Amelio. Bord que se parlo de tenis, es de bon precisa de queto Amelio se trato aqui. D'Amelio Mauresmo, segur? Nàni, emai lei destin dei dos Amelio se siguèsson crousa en 1994, en finalo dòu Champiounat de Franço dei cadeto.

Es d'uno autre Amelio que vous vau counta l'istòri.

Manjant dins sei 24 an, es plus en jupeto, uno raqueto à la man mai vestido BCBG, un doussié souto lou bras, que la poudrés rescountra dins lei courredou de la Prefeitura de Metz. Aguènt integra l'E.N.A. que va bessai desparèisse, li es estado noumado coumo estagiàri.

Pamens, avié tout pèr integra lou pessu d'aqueu mounde

strictamen repertouria, valènt-à-dire lou famous **Top Ten**

e li cousteja lei sorre Williams, la Capriati e àutrei Mauresmo.

Fau dire qu'à sa neissènço, lei fado s'èron clinado sus soun brès.

Soun paire, enarque tambèn, fuguè direitor de cabinet d'Alan Juppé e soun ouncle es lou tras que cuneissu journalista poulit, Alan Duhamel. Avié dequé teni.

Prou lèu, **mens sana in corpore sano**, devenguè la

terrour dei coumpeticion de jouine e d'en proumié dòu

celèbre **Orange Bowl**, en Flourido, qu'es ei minime e

cadet ço que soun lei tournés dòu Grand Chelem pèr lei

juniour e leis adulte.

Aproufichant l'absènci de Martina Hingis qu'èro encaro meiouro qu'elo - ai tenis s'entend - se lou gagné avans que d'estre mié-finalisto de tres tournés dòu Grand Chelem juniour.

Espacialament pèr elo e dos àutrei jouineto,

la Federacion meteguè en plaço à Rouland Garros uno estruturo, sorto de coucoun que deviè permetre soun espelido. L'American Nick Bollettieri, grand destouscraire de jòuinei talènt qu'a soun camp d'entrinamen en Flourido la voulé tambèn.

Es à-n-aquéu moumen que soun paire, direitor encò de Bouygues Construcion intervenguè pèr l'apara dei risco e dòu constat aleatori d'un mestié qu'uno simplò nafraduro pòu manda pèr sòu. Coumo Amelio avié passa soun bacheleirat amé un an d'avanço, decidè pamens de se servi d'aquesto annado pèr tenta l'aventuro. Comprenguè lèu qu'aqueu mounde forço estré, fa de rescontre segur mai tambèn de viage ei quatre cantoun de la planeto, d'ouro interminabio dins d'aeroport o dins de chambro d'oustalarié impersonal, de la jalousié entre jogairis, li permetrié pas de s'espeli. Jouino albatros, poudié pas desplega seis alo.

Cambié lèu soun fusié d'espalo, integrè Sciènci Poulitico (felicitacion de la jurado), puèi l'ESSEC e aro l'E.N.A.

Pamens, de soun annado de tenis, n'en faguè soun mèu:

- Ai viscu la preparacion à l'E.N.A. coumo un ivèr d'entrinamen, amé un plan, un prougramo e d'eisamen blanc. Li

aprenguèri de teni long-tèms l'efsors.

Supàusi qu'aro, quand lou tèms d'uno evasien, un

dimenche o en vacanço, retrouba sei raqueto, dèu couñesse un grand moumen de bonur, lou bonur que l'esport pòu douna quouro es plus uno óubligacion.

E l'autro Amelio? Amelio Mauresmo!

Calè pas e a integra, aquest an, lou **Top Ten** que sa pou-tènci fisico li permet de se mesura ei sorre Williams o encaro àla bello Flamenco Kim Clijster, compagno de l'Australian Lleyton Hewitt, numerò 1 encò deis ome. Ensèns, se fan un pichot que vèn pas un fenoumène dòu tenis, es à desespera!



Quant à nosto Amelio qu'a agu lou couragi d'avoua publicamen soun oumousseissalita, la risco, leva de la caricatura que n'en donon lei Guignol de l'Infò, vèn d'aqueloo recerco permanent de la poutènci, vertadiero courso entre lei meiouro, amé sei consequènci sus la santa que fan que de jòuinei femo, an plus de genoun o bén de tentinito ingarissable coumo Mary Pearce, Martina Hingis e d'autro...

De jòuineis espèr, n'en avèn coumo Richard Gasquet o l'Alsacian Pau-Enri Mathieu qu'à pa'ncaro 20 an, vèn de remporta dous tournado e de batre en finalo à Mouscou, lou grand Marat Safin.

Quant de tèms van dura? Aquéu mounde es uno jonglo e l'argènt aisadamen gagna es mant un cop un trompo-couïoun. Pèr un que davèro lei jue coumo lei Conors, Mac Enroe o, au nostre, Noah o lou Marsihés Forget, aro Capitani de l'équipe de Franço en Coupo Davis, quant soun resta en ribo dòu camin, seis ilusien perduto e l'amarun au founs dòu còr? Lou fabulous destin d'Amelio, disièu en titre.

Ai de simpati e de respèt pèr aquélei dos jòuinei femo e desiri sinceramen que capitesson dins sa chausido respeitivo mai me levarés pas de l'idèo que rèn jamai remplaço uno tèsto bèn fachò dins un cors... d'espourtivo!

Jan Fourestié

## Prouvènço aro

Perioudicita : mesadiero. - Janvié 2003.  
Numerò 174. - Pres à l'unita : 2, 13 éurò.

Dato de parucion : 2 janvié 2003.

Deposit legau : Janvié 2003.

Iscripcion à la Coumessionioun paritari  
di publicacioun de prèsso: n ° 68842

ISSN : 1144-8482

Direitor de la publicacioun : Bernat Giély.

Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro

Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Representant legau : Bernat Giély.

Epmèrie: SA "La Provence"

Centre Méditerranéen de Presse

248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.

Direitor amenistratiu : Tricio Dupuy,

18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr

http://www.prouvènço-aro.com

Dessinatour: Gezou

Responsable de la redacioun : Bernat Giély.

Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc

Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,

Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,

Lucian Durand, Susesto Ginoux, Ivouno Jean,

Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

## ABOUNAMEN

Noum: .....

adrèssio: .....

.....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 éurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 éurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora parque", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

# La Pastouralo Riboun

## Tèms di pastouralo

Dins uno salo coumoulo, emé mai de 300 persouno, la Pastouralo Riboun, di fraire Auguste e Audouard Perret, d'Eyguièro, musico ouriginalo d'Andriéu Verandy, oupera coumico en 4 ate, a ôutengu un sucès sèns precedènt!

Fau reconéisse qu'après 12 an sèns pastouralo, encauso de la barbaduro dòu Tiatre Municipau encauso de trasfourmacioun, lis Arlaten an descubert un espace d'uno qualita eicepcionalo bono-di i talènt dis atour e di musician, à la mestriu complitu de couristo e tambèn à la messo en scèno mau-grat lou manco de decor (aquéli dòu Group Artisti d'Eyguiero respondien pas is eisigènci dòu Service de Seguretal)

- À la bagueto: Moussu Jan Aragnau,
- Au piano: Madamo Couleto Herrera
- La Presidente: Madamo Bernadeto Rabourdin.

D'aquesto Pastouralo i'aguè un tube de representacioun:

- En novèmbre, i Santo-Mario de la Mar,
- En desèmbre, en Eyguiero, en Arle, à Sant-Africo (Aveyrou), à Roquefort,

Fuguèron de vertadié triounfle!

D'autri representacioun soun previsto, après la trèvo de Nouvè e dòu jour de l'an, represo:

- Lou 5 de janvié, au Grau dòu Rèi,
- Lou 12 de janvié, en Arle, après la messo de clausuro dòu Saloun de Santounié.
- Lou 19 de janvié, à Sant-Vitouret
- Lou 4 de febrié, pèr la finalo, à Bonnieux dins lou Luberon.

Laurèns Ayme, 86 an, prefoundamen estaca i tradicioun, nous parlo di Pastouralo: — *Soun tout mai bello lis uno que lis autro; mai es la Pastouralo Riboun que m'a douna li plus gràndi joie de ma vido d'Atour-Pastouralié! En cin - quanto an, l'aurai jouga mai de 100 cop e toujour emé lou meme plesi e la memo esmóugudo! Tre li proumiéri mesuro de la musico dòu Glòri dis Ange, moun cor es tout en aio.*

*Me sentiè tremuda dins un moun de ounte lou pantai pren placo de la realita e retrobe l'afougamen e l'estram bord de ma jouinesso! Es pèr ieu, un elissir de longo vido e de jouvènço!*

Pascau Tekeyan

## Tèms di fèsto

De touto part dins lou moun de crestian, uno ambianço de fèsto calourous se fai senti en aquelo epoco de l'annadò. Vaqui lou tèms di fèsto, vaqui lou tèms de nadau, vaqui Nouvè. Bello fèsto de familo que se preparo proun tèms avans, emé la ninèio. Lou moun de boulego. Lis assouciacioun dins lou relarg dòu Lengadò s'en van festeja cadun dins soun biais l'enfant Diéu. Que siegue lis espousicioun de santoun, li cant de nouvè dins li glèiso vo aiours, li pastouralo, li messo emé li cant en lengo d'oc, etc... Vous lou dise lou moun de boulego pèr lou plus grand plesi di pichot emai di grand.

Es ansin que procho de Mount-Pellé dins lou poulit vilajoun de Sant Jan de Cuculles, lou trin di fèsto començè come touli lis annadò quinge jour avans Nouvè.

Aquesto an, lou dissate sèt de desèmbre èro consacra i santounié. Espousicioun sus la placo de la glèiso e dins li carriero alentour. Pièi cant de nouvè dins la glèiso interpreta pèr la couralo **"Couralo Madalenen"**, li cant de nouvè tradiciounau óukan.

Lou dimanche 8 de desèmbre la messo èro cantado pèr la couralo **"Lous Cantaires"** un groupe de tradicioun prouvençal. Mai lou mai bèu restavo à veni. Lou mai pouplàri, aquéu que recampe belèu mai de milo persouno fuguè la visto de la grùpi vivènto que fai lou passo carriero dins Sant-Jan. Touli li Sant-Janen e li gènt dòu relarg s'abihèron emé de vesti dòu siècle passa e faguèron la fèsto. I'a bèn d'autri vilage que festejon la nativeta coume Vendargues, Juvignac. Vous lou dise lou moun de boulego toujour pèr Nouvè.

E à Lunèu me dirés de qu'avè fach à Lunèu ?

Pèr la 19 enco fes lou mai ancian clube taurin **"La Cocardé"** i'aguè de prepausa uno espousicioun de santoun que s'es debanado dòu 7 au 24 de desèmbre en la salo Louis Feuillade. L'an passa a vist mai de 7000 persouno ié veni. Uno grùpi que fasié mai de quatre metre de long èro istalado pèr li mèmbe dòu Clube. La municipalita e l'Union di Coumerçant pèr la tresenco fes an fa jouga la pastouralo Maurel sus la placo di Caladouno. Aquesto Pastouralo, la mai jogado en Prouvènço fuguè escricho en 1844 pèr Antòni Maurel, filantropo qu'après avèr pratiqua mai d'un mestie devenguè countable pièi Direitor dòu dépost de mendicita.



Avans la debuto d'aquelo pèço cantado de voulus de mestre pèr lou groupe di pastouralié Martegau, avèn agu un meravilhous passo carriero.

Mena pèr lou pastre e si chin 400 móutoun an defila dins li carriero estrechouno de la vilo vièlo. Pièi vengè la gardiano de cabro, dous camèu e li rèi majo, la dentellier, lou remoulaire, lou pescaire; lou móunié, la fielarello o encaro li pacan, lou curat sènsa óubliada li gardian.

Enfin touli li personage de la crecho èron representata. Pouliido journado ounte lou tèms èro de la fèsto. Vous lou disièu bèn, en aquelo tempou de Nouvè lou moun de boulego pèr lou plus grand plesi de touli.

G. Jean

## Un nouvèu caièr doucumentàri pèr Jan-Enri Fabre



Jan-Enri Fabre èi nascu en 1823 à St Leons de Levezou. Dòu tèms de sa jouinesso menè pauro vido e barrulè proun. Dins si vint an vengè s'establi en Prouvènço, e ié restè: Avignoun, Aurenjo, e Serignan. Ei defunta en 1915.

Jan-Enri Fabre ... l'entoumoulogisto. Es, acoumpagna d'aqueu qualificatiu, que li gènt lou counèssion generalamen. Mai Fabre fuguè peréu mestre d'escolo, titulàri de tres licènci, d'un dòutourat. Es esta, de mai, un pedagog de trio, un escrivan inagoutable. D'un cop à l'autre, matematician, chimisto, autour de libre d'ensignamen, filosofe, musician, pintre ... A encaro escri de pouèmo, la maje part en prouvençau e fuguè Majorrau dòu Felibrige. Emé touli aquéli talènt, fai pensa à n'un d'aqueu grand sabru de la Renessènço, capable de tout assaja e de de tout réussir emé gaudi.

De segur, es avans tout «l'óusseraire sènsa parié», comue escriptiè Darwin, aquéu qu'a óussera em'uno paciènci d'ange li compourtamen dis insèite pèr nous faire descurbi li mistèri d'un moun de qu'enjusqu'à n-éu, gaire de gènt

s'imaginavon. Dins l'encastre di caièr doucumentàri publica pèr lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençal, Jan-Marc Courbet vèn d'escriére un nouvèu librihoun, sus Fabre. Troubarés aqui rèn de bèn nouvè sus Fabre, encaro que ... ! Mai aurés un resumit complèt di dato de sa vido emai de sis obro.

Lou caièr èi presenta emé li dato de sa vido sus uno pajo e li de soun obro en regard sus la pajo d'en faci. Quauqui començàri soun apoundu dins li darrièri pajo pèr miéus comprene l'ome, l'escrivan, lou sabru e ... lou Felibre.

Ansin cadun poudra avé à sa man de marco fin de miéus descurbi, counèssie e amira l'engeni que fuguè.

«Jean-Enri Fabre» pèr J-Marc Courbet, publica pèr lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençal, un caièr de 24 pajo au fourmat 21 x 29,7 cm. pres : 4,5 éuro + 1,5 éuro de mandadis, de paga em'un chèque à l'ordre de : Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène

Aquéu caièr s'apound à n-uno longo tierro d'autre déjà pareigu e disponibile sus : Tradicioun

calendalo ; tradicioun de carmentran ; Frederi Mistral ; Micoulau Saboly ; lou baile Suffren ; lis aucèu en Prouvènço ; la sedo e li magnaudo ; Brèu d'Istòri de Prouvènço ; catalogo de pèço de tiatre en prouvençau.

Journau publica emé lou councours dòu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



e mai dòu Counsèu Generau di Bouco-dòu-Rose



e tambèn la comuna de Marsiò

